

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

БАХРОНОВА ДИЛРАБО КЕЛДИЁРОВА

**АНТРОПОЗОМОМОРФИЗМЛАРНИНГ СЕМАНТИК ВА
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ
(ЎЗБЕК ВА ИСПАН ТИЛЛАРИ МАТЕРИАЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент — 2017 йил

УДК: 8.11.111, 811.134.2

КБК: 81.2(5)-2

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological sciences**

Бахронова Дилрабо Келдиёровна

Антропозооморфизмларнинг семантик ва лингвокультурологик
хусусиятлари (ўзбек ва испан тиллари материалида) 3

Бахронова Дилрабо Келдиёровна

Семантические и лингвокультурологические особенности
антропозооморфизмов (на материале узбекского и испанского
языков)..... 23

Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna

Semantic and Linguocultural Features of Anthro-po-zoomorphisms
(on the material of the Uzbek and Spanish languages) 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

БАХРОНОВА ДИЛРАБО КЕЛДИЁРОВА

**АНТРОПОЗОМОМОРФИЗМЛАРНИНГ СЕМАНТИК ВА
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ
(ЎЗБЕК ВА ИСПАН ТИЛЛАРИ МАТЕРИАЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil. 226 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглизча резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziyo.net манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Ҳакимова Гулсара Эгамназаровна филология фанлари номзоди, доцент
Расмий оппонентлар:	Умархўжаев Мухтор Эшонхўжаевич филология фанлари доктори
	Ткачева Анастасия Александровна филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи ташкилот:	Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc 27. 06.2017. Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ йил соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16- уй. Тел: (99871) 233–45–21; факс: (99871) 233–52–24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21.

Диссертация автореферати 2017 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2017 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси) .

А.М.Маннонов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

Қ.Ш.Омонов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

Г.Х.Боқиева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида антропоцентрик парадигма доирасида лингвокогнитология ва лингвокультурологияга оид илмий изланишлар жадал ривожланмоқда, шу қаторда метафора ва унинг таркибига кирувчи зооморфизмларни қиёсий ҳамда қиёсий-чоғиштирма ўрганиш бўйича долзарб тадқиқотлар яратилмоқда. Жумладан, антропозооморфизмларни турли системали ўзбек ва испан тилларида чоғиштириб ўрганиш тилшунослик фани учун илмий, назарий ва амалий аҳамиятга эга. Антропозооморфизмлар анъанавий ва ўзига хос концептосфера ҳосил қилиб, муайян миллатнинг тили ва маданиятининг уникал ва универсал хусусиятларини очиб беришнинг назарий асосини илмий ўрганишга имкон яратади.

Бугунги кунда муайян этнос тилининг, шу қаторда ўзбек ва испан тилларининг когнитив, лингвокультурологик, социолингвистик ва нейролингвистик хусусиятлари, оламнинг лисоний манзарасини яратишда тилнинг ўрни, антропозоометафора ва турғун ўхшатишларнинг когнитив-семантик хусусиятлари, хусусан, воқеликни концептуаллаштириш ва категориялаштириш, ўзбек тилининг бой фразеологик тизимини бошқа қардош ва қардош бўлмаган тиллар лексикология ва фразеологияси билан чоғиштириб ўрганиш, шунингдек, метафора ва иборалар яратилишида шахс психологияси омили каби устувор йўналишларда илмий-тадқиқот ишлари олиб борилмоқда.

Мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамиятига интеграциялашуви даврида «ёшларимизнинг мустақил фикрлайдиган, юксак интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, бахтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ва имкониятлари сафарбар»¹ этилмоқда. Фан ва технологияларнинг жадал ривожини кўпмаданиятли дунёда ёш авлоднинг бир неча тилларни мукамал билишини тақозо этмоқда, ўзига хос миллий-маданий хусусиятга эга бўлган антропозоометафораларни қиёсий-чоғиштирма аспектда ўрганиш турли халқларга хос ҳар хил этномаданий хусусиятларни очиб беришга, мулоқот енгиллигига, таржима санъатининг ривожига хизмат қилади.

2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797-сонли, 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон ҳамда мазкур фаолиятга

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. – Т.: «Ўзбекистон», 2016. – 59б. (Б. 14).

тегишли бошқа меъерий-хуқуқий хужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, хуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий- маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. XXI асрда илмий тадқиқотларда инсон омилининг устун қўйилиши, тилшунослик соҳалари, жумладан, лингвокогнитология, лингвокультурология, психоллингвистика ва прагмалингвистикага оид тадқиқотларнинг ривожланиши ҳамда уларнинг назарий асосларини яратишда оламнинг лисоний манзараси ва антропоцентрик парадигма, миллий-маданий белгили тил бирликлари, метафора, концепт категорияси, семантик майдон ва уларнинг хусусиятлари ҳақидаги муҳим илмий-назарий қарашлар ривож топмоқда.

Дунё тилшунослигида зоометафора ва зооморфизмни концептларни илмий-назарий таҳлил қилишда турли қарашлар мавжуд. Ушбу семантик категория миллий-маданий хусусиятларни тавсифлашда етакчи ҳисобланиб, турли тилларда шакл ва мазмун жиҳатдан бир-биридан фарқланади. Бу категорияларга мурожаат антик даврлардан бошланган бўлса-да, даврлар ўтиши билан такомиллашиб, долзарблашиб, қатор тилшуносларнинг тадқиқотларида янги илмий-назарий қарашларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлмоқда ва тадқиқ қилинмоқда. Жумладан, испан тилшуносларидан А.Памиеcнинг тадқиқотида испан тилидаги баъзи зоометафораларнинг структур ва этимологик хусусиятлари, Е.Далмаунинг ишида зоонимларнинг лексикографик жиҳати испан изоҳли луғатлари бўйича ўрганилган, М.Моралес зооморфизмлар маъноларининг муаллиф хоҳишига кўра ўзгарувчанлик хусусиятини Хуан Мануэл асарлари бўйича илмий-назарий далиллаган, Б.С. Мартиннинг фикрича, зооморфизмлар – ҳайвонот дунёси вакиллариининг хусусиятлари инсонга кўчиши орқали ҳосил бўлган метафорик мазмундир². Рус тилшунослигида Ф.Гукетлова уч тилни таққослаб зооморфизмлар миллий маданиятни ёрқин ифодаловчи тил бирликлари эканлигини ёритган, С.Г. Ватлецов зооморфизмларни воқе-ҳодисаларни билдиришига кўра гуруҳларга ажратган; Т.Кионг зооморфизмларни систем-структур жиҳатини ўрганган, В.М.Каменская ва Ц.Ц.Огдонова илк тадқиқотларида зооним ва зооморфизмни бир-бирига синоним сифатида, кейинчалик метафорага нисбатан зоохарактеристика

²Pamies A.B. «Extracción automática de colocaciones e modismos». – Cuadernos de fraseología galega, 2004. – № 6. – pp.191-203; Dalmau L.B. Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general. IULA – Universitat Pompeu Fabra, 2004. – 539 p.; Morales M. El simbolismo animal en la cultura medieval, Espacio, Tiempo y Forma. – Medieval, 9, 1996. – pp. 229-255.; Sanz Martin B. E. Las Metáforas Zoomorfas desde el Punto de Vista Cognitivo. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura. – Colombia, Vol. 20, Issue 3, 2015. – pp. 361-384.

хамда зооморфизм терминини маъқуллаб, зооморфизмларни метафорик маъно ҳосил қилувчи тил бирликлари сифатида кўрсатган. Р.К.Асабин инглиз тилидаги зоометафораларнинг этноконнотациясини, Н.В. Солнцева 3 тилда зоонимларнинг сўз яашдаги функционал имкониятларини, А.А.Киприянова ФБлар, паремиялар таркибидаги зоолексемаларнинг функционал характеристикасини тадқиқ қилган³. Ўзбек тилшунослигида О.Латиповнинг илмий изланиши рус, ўзбек ва тожик тилларида уй ҳайвонлари номларининг семантик структураси таҳлилига бағишланган; Б.Зарипов Алишер Навоий асарларида қўлланилган зоонимларнинг бадий санъат турларини ҳосил қилишдаги ўрнини тадқиқ этган; Г.Ҳақимова инглиз тили зооним компонентли фразеологик бирликларининг структур-семантик жиҳатини аниқлаган⁴ ва ҳ.к. Тилшуносликда ҳайвонот оламига оид терминлар турли номлар билан аталиб, уларнинг терминологияси, мазмуни ва қўлланиш кўлами бўйича ягона тўхтама келинган эмас.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий тадқиқотишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий тадқиқот ишлари режасининг «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзuidaги илмий-тадқиқот доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва испан тилларидаги антропо-зооморфизмларнинг семантик ва миллий-маданий хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

антропозооморфизмларнинг ўзбек ва испан тилларига хос лингвомаданий ва аксиологик (баҳоловчи) хусусиятини аниқлаш;

антропозооморфизмлар ва турғун зооўхшатишларнинг маданий кодни аниқлашдаги ўрнини асослаш;

зоо- ва антропозоометафораларнинг лингвогеральдик ва гендерологик хусусиятларини далиллаш;

³ Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков). Автореф. дис... д. филол. н. – М., 2009. – 228 с.; Ватлецов С.Г. Систематика зооморфной лексики и её англо-русская эквивалентность: автореф. дис... к. филол. н. – Волгоград, 2001. – 24 с.; Кыонг Т.К. Системно-структурная организация зооморфизмов русского языка: Автореф. дис... канд. филол. н. – Воронеж, 1996. – 17 с.; Каменская В.М. Аксиологический аспект устойчивых зооморфных сравнений и зооморфных паремий испанского языка: автореф. дис... д. филол. н. – Воронеж, 2008. – 184 с.; Огдонова Ц.Ц. Проблема типологии концептов в современной лингвистике. – Иркутск, 2013. – 32 с. Солнцева Н. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: Автореф. дис... к. филол. н. – Омск, 2004. – 25 с.; Асабин Р. Способы интерпретации этноконнотаций в межкультурной коммуникации. – Уфа, 2011. – 32 с.; Киприянова А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале русского английского, французского и новогреческого языков): Автореф. дис... канд. филол. н. – Краснодар, 1999. – 23 с.

⁴ Латипов О.Ж. Анализ семантической структуры тематического пространства «домашние животные» в разносистемных языках (На материале русского, узбекского и таджикского языков): Автореф. дис... к. филол. наук. – Т., 1997. – 23 с.; Зарипов Б. Зоонимларнинг бадий санъат турларини ҳосил қилишдаги иштироки (Алишер Навоий асарлари асосида): Филол. ф. н... автореф. – Т., 2002. – 23 б.; Ҳақимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари: Филол. ф. н... автореф. – Т., 2008. – 23 б.

антропозооморфизмларнинг қадимги туркий тил ва ҳозирги ўзбек адабий тилидаги ҳолати, уларнинг семантикасида содир бўлган маъно кенгайиши ва маъно торайишини аниқлаш;

антропозометафора ва турғун зооўхшатишларни таржима қилишда йўл қўйиладиган асосий камчиликларни аниқлаш, уларни бартараф этиш йўллари белгилаш ва тегишли тавсиялар ишлаб чиқиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек ва испан тилларидаги антропозооморфизмлар танланган.

Тадқиқот предмети антропозооморфизмларнинг семантик ва лингвокультурологик хусусиятларини, уларнинг ўзбек ва испан тилида ўзига хос жиҳатларини ўрганиш масалалари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда контекстологик, лингвостатистик, концептуал-семантик, чоғиштирма таҳлил ва усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва испан тилларида антропоцентриклик хусусиятига эга зооморфизмларнинг экспрессив-эмотивлик ва аксиологик хусусиятлари далилланган;

зооморфизмли тотем ва геральдиканинг ўзбек ва испан халқлари миллий-маданий анъанавийлиги ёки ўзига хослигини турлича акс эттириши лингвогеральдика асосида исботланган;

зооморфизмлар гендерни намойиш этишда энг ёрқин миллий-маданий хусусиятга эгаллиги асослаб берилган;

антропозооморфизмларнинг қадимги туркий тил ва ҳозирги ўзбек адабий тилидаги ҳолати, уларнинг семантикасида содир бўлган маъно кенгайиши ва маъно торайиши ҳодисалари очиб берилган;

ўзбек ва испан тилларидаги миллийликни ташувчи антропозооморфизмларни калькалаш, изоҳлаш, баён усулида таржима қилиш бўйича тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

диссертация материалларидан фойдаланилган ҳолда 2012 йил илк марта лотин алифбосида испанча-ўзбекча 40 минг сўз ва иборали луғат чоп этилган (тадқиқотга оид 200 та зооним ва зооморфизмлар луғатдан ўрин олган);

«бўри кўрган», «бўриси улиган», «оққуш бўйин», «guelfo, guelfa» каби зоометафораларни изоҳли луғатларда акс эттириш бўйича тавсиялар ишлаб чиқилган;

ўзбек ва испан тили зооморфизмлари ва турғун зооўхшатишларни у тилдан бу тилга бевосита ўгириш маҳорати таржима адекватлиги кафолати эканлигини исботлаш мақсадида муаллиф тамонидан Рубен Дарионинг «Бўри» поэмаси таржима қилиниб чоп этилган (Тил ва адабиёт таълими журнали, №7, 2012й) ва йилнинг энг яхши таржима асари номинацияси бўйича 2-ўрин билан тақдирланган;

антропозоометафораларнинг қиёсий-этимологик, чоғиштирма таҳлили ҳар иккала миллат дунёқараши, этнопсихикаси, урф-одатларининг хусусий ва умумийлиги, икки жамиятда қабул қилинган миллий-маданий стереотиплар ва олами идрок этишнинг ўзига хослигини, тил ўрганувчиларда ўзбек ва испан лисоний манзарасига хос лингвомаданий хусусиятлар ҳамда миллатлараро компетенцияни шакллантиришга хизмат қилиши исботланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги тилшуносликда назарий асосланган илмий хулосалар, ўзбек ва испан тиллари зооморфизмларининг бадий ва даврий нашрлардаги ифодаси, қолаверса, диссертацияда қўйилган вазифаларни ҳал қилишнинг апробацияси, тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади. Шунингдек, диссертация натижаларининг ишончлилигини тадқиқот йўналиши ва илмий изланиш моҳиятидан келиб чиққан ҳолда танланган тадқиқот методлари ҳам тасдиқлайди.

Тадқиқот ишининг илмий ва амалий аҳамияти.

Тадқиқотда баён қилинган илмий-назарий қарашлар ўзбек ва испан тиллари лексикологияси, мамлакатшунослик ва лингвомаданиятшунослигига оид дарсликлар ҳамда луғатлар яратишда манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижалари лингвомаданиятшуносликка оид маъруза матнларида ҳамда «Этнолингвистика», «Таржимашунослик» каби махсус курсларга доир маърузалар учун зарур манба бўлади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек ва испан тиллари антропозооморфизмларининг тадқиқи таҳлили бўйича олинган натижалар асосида:

испан тилини ўрганишни чуқурлаштириш, ўзбек ва испан тилига хос реалияларини тушуниш ва қўллай олиш кўникмасини янада ривожлантириш мақсадида Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида Давлат илмий-техника дастурлари доирасида бажарилган ИТД-1-107 «Хорижий тиллар бўйича ўқитувчи кадрлар ва мутахассис-филологлар тайёрлайдиган олий таълим муассасаларида ўзбек реалияларини ақс эттирувчи ўқув-услубий мажмуалар ва уларнинг электрон версияларини яратиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳага татбиқ этилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 6 июлдаги 89-03-1285-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек ва испан тили мутахассисларига испан тилининг миллий-маданий зоометафоралари ва компаративлари тўғрисидаги маълумотларни етказиб бериш ҳамда таржима жараёнидаги муаммоларни бартараф этиб адекватликка эришишга асос бўлган;

антропозооморфизмларнинг испан ва ўзбек халқи миллий қадриятлари тизимидан муносиб ўрин эгаллагани, шунингдек, испан тилидан ўзбек тилига таржима жараёнида экспрессивлик камайишининг олдини олиш ва таржиманинг асл моҳиятини очиб бериш хусусидаги илмий хулосалардан Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «Ёшлар» телеканалда Испания билан боғлиқ туркум кўрсатувлар тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон

миллий телерадиокомпаниясининг 2017 йил 17 ноябрдаги 01-15/5004-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши телекўрсатувларнинг халқчиллиги ва қизиқарлилигини оширган, таржима жараёнидаги тавсиялар хорижий кўрсатувлар таржимаси сифатини оширишга хизмат қилган;

мулоқот жараёнида иборалар маъносини таҳлил эта олиш, уларнинг семантик-прагматик маъносини англаш, таржима қилиш ва қўллай олиш стратегиясига хизмат қилувчи испан тилининг энг фаол лексик фонди, жумладан, антропозоометафора ва зооморфизмли компаративлар танланиб, уларнинг ўзбек тилидаги муқобил вариантлари берилган 40 минг сўз ва иборали икки тилли ўқув луғати яратишда фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Интеллектуал мулк агентлигининг 2016 йил 28 июндаги 03895-рақамли гувоҳномаси). Жорий этилган натижалар ўзбек ва испан халқи миллий-маданий лексикаси тўғрисидаги тасаввурларни кенгайтиришга манба бўлиб хизмат қилган..

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 5 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 26 та илмий иш, шулардан 1 ўқув-лексикографик луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 та мақола, жумладан, 9 таси республика ҳамда 3 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва илова қисмларидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 150 саҳифа матндан таркиб топган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устивор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр қилинган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Тилшуносликда зоометафора масаласининг назарий-методологик асослари**» деб номланган бўлиб, жаҳон ва ўзбек тилшуносларининг метафорага билдирган муносабатлари ўрганилган ҳамда улар янги назарий фикрлар билан бойитилган. Ҳозирги кунда метафора ва метафоризация ҳамда турғун ўхшатишлар лингвомаданий, лингвокогнитив, прагмалингвистик ва бошқа нуқтаи назарлардан кўплаб тилшуносларнинг тадқиқот объектига айланмоқда. Оламнинг лисоний манзарасида метафорик моделлаштириш «реал борлиқнинг деярли барча объектлари муайян белгини ифодалашга қодирлиги билан белгиланади»⁵. Замонавий тилшуносликда метафора «бир концептуал доира ичидаги воқелиқнинг бошқа концептуал доирада мавжуд терминларда тушуниш»⁶, деб ҳисобланмоқда.

В.Н.Телиянинг таъкидлашича, биринчидан, метафора нутқдан аввалги шаклда намоён бўлади; иккинчидан, бу турдаги ассоциациялар онтологик мақомга эга; учинчидан, бу метафоралаштириш пайтида қайта англанадиган номнинг маъноси. У биринчи икки комплекс ўртасидаги воситачи вазифасини бажаради⁷. Масалан: ўсимликни кўраяпмиз, унинг гул эканлиги ҳақидаги фикр нутқдан аввал онгда пайдо бўлди. Унга ном беришдан аввал унинг шаклини нимагадир ўхшатамиз, масалан хўрознинг тожиги ўхшатиш асосида метафоралаштириш замирида гулга ном берамиз: *гултожухўроз*. Бундай мисолларни икки тилда ҳам кўплаб учратиш мумкин, *lapa de elefante* (фил товони → декоратив гул номи), *туятовон* (ўсимлик) ва ҳ.к. Зооморфизмларнинг худди шундай у ёки бу хусусиятлари инсонга нисбатан ҳам кўчади. *Қуёнмисан*, деб жасурликка ундаймиз, *арслоним* деб мақтаб кўямиз, *илон*, *тулки*, деб огоҳлантирамыз ва ҳ.к. Инсон ҳайвонлар хулқини кузатиб, уларга хос муайян интуитив ҳаракатнинг моҳиятини тушунишга ҳаракат қилган, бунга уни ўзини ҳимоя қилиш ва хавфсизлигини таъминлаш зарурати ундаган ва бунинг натижасида юзага келган зоометафора ва зооибораларсиз оғзаки нутқ, фольклор ва бадиий адабиётни тасаввур этиб бўлмайди. Испан тилшунослигида метафоранинг замонавий концепциясини

⁵Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. – СПб., 2000. – 190 с.

⁶Kövecses, Z. Metaphor: a practical introduction. – Oxford University Press, 2002. – 287 p.

⁷Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация: виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 45-49; Телия В.Н. Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 175 с.

Х.Ортега-и-Гассет, Е. Бустос, Р. Домингеслар ривожлантирган. Масалан, Е.Бустос концепциясининг муҳим қоидаси *контрдетерминация* феномени бўлиб, у сўзнинг бошланғич ва метафорик маъноси ўртасидаги кучли эффект туфайли кутилмаганда юзага келади⁸. Айтиш мумкинки, концептуал метафораларнинг вербаллашувида муайян жамиятда қабул қилинган миллий-маданий стереотипларнинг таъсири жуда катта.

Инсонни эмоционал-баҳоловчи сифатида метафорик ном остида *фаунага* хос терминлар тилшуносликда турлича аталади: *зоонимлар, анимализмлар, зооморфизмлар, зоосемизмлар, зоосемик турдаги антропонимлар, зоометафоралар, фаунонимлар* ва ҳ.к. Олимларнинг фикрича⁹, зооним ва зооморфизм ўртасидаги фарқ қуйидагича: *зооним* – ҳайвонларнинг бевосита номлари бўлган лексик бирликлардир. Зоонимлар лексик-семантик гуруҳ (ЛСГ)ни ташкил этиб, семантик компонент умумийлиги билан турли лексик-семантик (ЛС) парадигмага бирлашади: *гипероним – гипоним қуш* → *бургут, мусича, тўти; ave* → *águila, tórtola, loro; эркак – урғочи – ҳайвон боласи: буқа* → *сигир* → *бузоқ; toro* → *vaca* → *ternero* ЛСГ каби.

Зооморфизм деганда, инсон ёки нарса-предметнинг образли тавсифини шакллантириш мақсадида ҳайвонлар тимсолидан кўчма маънода фойдаланиш тушунилади. Мас.: ўзб.: *тулки – тулкидек аййёр, эшиак – эшакдай қайсар, илон – илоннинг ёғини ялаган*; исп.: *gusano - desnudo como un gusano, abeja – laboriosa como una abeja*. Зооморфизмлар, ўзининг лингвистик хусусиятлари туфайли тилда инсон ҳаётининг ёки, бошқача айтганда дунё манзарасининг акс эттирилиши муаммосини тадқиқ қилиш учун бой ва қизиқарли материални тақдим этади. Ф.Н. Гукетлованинг фикрича, «инсонни тавсифловчи зоонимик лексиканинг этномаданий ўзига хослигини аниқлашда энг қулай истилоҳ анъанавий «зооморфизм» термини ҳисобланиб, у лексикани инсоннинг эмоционал-баҳоловчи тавсифи нуқтаи назаридан таҳлил қилишда фаунанинг муайян вакили тимсолида намоён бўлган метафорик ном сифатида тушунилади»¹⁰. Ц.Ц.Огдонованинг фикрича¹¹, инсон тафаккури дунёни антропоморф ёки зооморф тарзда акс эттиришга мойил. Бундай акс эттиришнинг натижалари кўпгина лексик бирликларда намоён бўлиб, улар орасида алоҳида турдаги кўчма маънолар ажралиб туради, муаллиф уларни *зооморфизмлар* деб атади. Ушбу тадқиқотда юқоридаги фикрларга қўшиламыз, айтиш пайтда инсонни тавсифлаб келувчи зооморфизмларни нарса-предметни билдирувчи зооморфизмлардан фарқлаш ва ихчамлаштириш учун *антропо-*

⁸Bustos E.G. Argumentando una innovación conceptual: metáfora y argumentación analógica. – Revista Iberoamericana de Argumentación 7. 2013 – pp. 1-17.

⁹Қаранг: Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков): Автореф. дис... докт. филол. н. – М., 2009. – 228 с.; Куанг К. Т. Системно-структурная организация зооморфизмов русского языка. Дис... канд. филол. наук. – Воронеж, 1996. – 150 с.

¹⁰Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков): Автореф. дис... докт. филол. н. – М., 2009. – С. 77-79.

¹¹Огдонова Ц.Ц. Проблема типологии концептов в современной лингвистике. – Иркутск, 2013. – С. 32.

зооморфизмлар деб аташни таклиф қиламиз, яъни антропозооморфизмлар «инсонга образли тавсиф бериш ва баҳолаш» мезони бўйича ЛСГга бирлашади.

Мазкур тадқиқот диққат марказида ўзбек ва испан тилларида асосан инсонга тавсиф бериш учун ишлатиладиган антропозооморфизмлар бўлди. Бундай тавсифлаш ва таърифлашларда биз қуйидаги формулага суяндик:

антропозооморфизм → ўхшатиш = ҳосила маъно

маймун → *маймундай (бадбашара)* = *хунук одам*

топо/а → *como la topo* = *tujer linda*.

Зооморфизмларнинг предмет ва абстракт тушунчага нисбатан кўчма маънода ишлатилиши бадиий матнлар ва халқ сўзлашув нутқида кўп учрайди: *Ирмоқ суви тоғу тошга ёйилади, Сарв оғочлар от сафидек бўй олади* (Кошғарий, Т.1: 400). Бу мисолда сарв дарахтларининг қатор ўсиши отлар сафига ўхшатиш: ДАРАХТЛАР → ОТЛАР. *Сенда барча ёмонлар, Чибин, пашиша, илонлар. Думи гажак чаёнлар, Ҳамла қилиб югурар* (Кошғарий, Т.3: 378). Бунда зооморфизмлар инсон феълига хос абстракт салбий хусусиятларни тавсифлаган: ЁМОНЛИКЛАР → ЧИВИН, ПАШША, ИЛОН, ЧАЁН.

Испан тилидаги *perro(-a)* зооморфизми инсонга хос ҳолатни ифодалашдан ташқари нарса-предметни ҳам билдиради. Масалан, «*perra chica*» беш сентаволи, «*perra gorda*» ўн сентаволи чақани англатади: «*Acercábanse los escolares a cambiar novelas de perra gorda con aventuras «Oeste» por tebeos¹²*». (Мактаб ўқувчилари ўзларининг арзимас чақаларини «Ғарб» суратли детективларга алмашиш учун келдилар). «*(No tener) ni una perra*» антропозооморфизмли ибора «*бир чақасиз*»; «*камбағал*» каби маъноларда ишлатилади.

Ўзбек ва испан маданиятида ҳайвон хусусиятларининг тафаккурда тарихий шаклланишига кўра турли хил коннотацияланиши ушбу тилларда ўзига хос бўлган зоометафораларни ҳосил қилади, деган хулоса тадқиқотда исботланди. Маданиятнинг кодини очишда зоометафорага одамнинг турмуш тарзини атрофдаги табиатга ўхшатиб тилда воқелантириш воситаси, деб қаралади: *нигоҳ* – *бургут* (бургут қараш қилмоқ), *юрак* – *отнинг калласи* (юраги отнинг калласидек экан); *ojos* – *águila* (*sus ojos agudos como los de águila*), *corazón* – *liebre* (*Hombres veo que de hombres... En el corazón son liebres* (M.Hernández, *Los cobardes*) ва ҳ.к. Бу метафораларда инсоннинг олам, табиат, жамият ва ўзга одамларни, ҳаёт, умрни қадрлаш ва баҳолаш туйғуси сезилади. Қисқача айтганда, *антропозооморфизмлар* – инсонни тавсифлаш учун ишлатиладиган ҳайвон номларининг ўзига хос тарзда коннотацияланишидир.

Диссертациянинг иккинчи «**Ўзбек ва испан тилларида антропозооморфизмларнинг миллий-маданий хусусиятлари**» бобида антропо-

¹²Diccionario fraseológica español-ruso, Moscú, 1985, p. 519.

зоометафораларнинг таржимада акс этиш масалалари ва маданий код сифатидаги ахамияти, уларнинг тотем ва геральдикада ҳамда гендер нуқтаи назаридан миллий-маданий хусусиятлари очиб берилган.

Метафора ва иборалар таржимасида адекватликка эришиш усул ва йўллари тўғрисида фикр-мулоҳазалар Ғ.Саломов, М.Холбеков, Қ.Мусаев, Р.Файзуллаева, Н.Владимирова, Ҳ.Кароматов, А.Хўжаев, Р.Ширинова каби қатор олимлар илмий тадқиқот ишларида кузатилади. М. Умархўжаевнинг фикрича, «...тилмочлик ва ёзма таржима амалиёти ўзининг кўхна тарихига эга бўлиши билан бирга таржимашунослик фани тилшуносликнинг ёш соҳаларидан бири ҳисобланади, илмий тадқиқотлар бу соҳада ўтган асрнинг эллигинчи йилларидан сўнг юзага кела бошлади»¹³. Шу сабабли, таржимашуносликда ҳал қилинмаган муаммолар очиқлигича қолмоқда, жумладан, ҳар бир миллатнинг миллий-маданий хусусиятларини намоён қиладиган зооморфизмлар таржимаси мутаржимдан моҳирликни, мазмуний ахборотдан хабардорликни тақозо этади. Ўзбек тилига испан бадий асарларидан бир қанча таржималар қилинган. Шулардан бири Г.Г.Маркеснинг «Ёлғизликнинг юз йили» романидир (таржимон Н. Қобул ва б.). Асарда антропозооморфизмни ўринларни кўплаб учратиш мумкин. Масалан: (*Ursula*): – *Miralos cómo están, abandonados a la buena de Diós, igual que los burros* [G.G.Marquez, 2008: 16]. Таржимаси: (*Урсула*): – *Уларнинг аҳволига боқ, боқувсиз қолган кучукваччаларнинг ўзи-ку. Аслиятда эшак антропозооморфизми кўлланилган бўлса, таржимада у кучуквачча тарзида ўгирилган ҳамда жумланинг abandonados a la buena de Diós қисми ўгирилмай қолган. Аслиятда аёл (Урсула) эрининг хаёлпарастликдан реал дунёга қайтишини, фарзандлари тарбияси билан шуғулланишини истаётган бўлса, таржимада болаларнинг фақат қорин ғамида катта бўлаётгани ҳақидаги тасаввур келиб чиқади. Г.Г.Маркес бу асарида гуманизм ва тарбия масаласини кўтариб чиққан, инсонларни тубанликдан, ҳайвон каби ҳаёт кечиришдан огоҳликка чақирган. Таржимада ёзувчининг мақсадларини кўзда тутган ҳолда ёндашиш муҳим ҳисобланади. Биз қуйидаги таржима вариантини беришни тавсия қиламиз: *Қарасанг-чи, уларнинг аҳволига, тақдир измига ташлаб қўйганингдан, эшишак сиёқ бўлиб ўсишяпти.**

Испан тилидан ўзбек тилига изоҳлаш орқали ўгирилган зоометафораларда ассоциатив образлар бирмунча хиралашиб, экспрессивлик пасаяди. Бу усулдан фойдаланишда ўзбек тилида кўпинча ёйиқ сўз бирикмаларидан ёки жумлалардан фойдаланишга тўғри келди. Масалан, «*más inocente que un perro de aguas*»ни (сув кучугидек бегуноҳ бўлмоқ) боладек бегуноҳ бўлмоқ тарзида ўзбек тилига ўгириш мумкин. Кучук ёки итни ўзбек маданиятида бегуноҳ дейиш қабул қилинмаган ва сув ити тушунчасининг мавжуд эмаслиги тушунмовчиликни келтириб чиқаради.

¹³ Умархўжаев М. Чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик муаммолари. – Андижон, АДПУ, 2014. – 129 б.

Таржимада калькалаш, изохлаш ва баён қилиш усулларида ўз ўрнида фойдаланилса, кўзланган мақсадга эришиш мумкин.

Ўзбек ва испан лисоний манзараларида метафорик моделлаштиришда бир ҳайвон номи фикр алмашишда ҳам ижобий, ҳам салбий хусусиятларни билдириши мумкин. Масалан, ўзбек тилида *айиқ* антропозооморфизми *ташқи қиёфага хос* ва *физиологик хусусиятлар* доирасида инсоннинг салбий ва ижобий сифатларини тавсифлайди:

айиқ → ижобий: Бақувват, кучли. Эркак киши ҳақида; *У, таъбир жоиз бўлса, айиқдай бақувват, хушчақчак инсон экан* (О. Ёкубов. *Хотиралар*).

айиқ → салбий: Бефаҳм, бесўнақай одам; *У котибни айиқдай бефаҳм одам бўлса керак деб ўйлаганди* (Н.Эшонқул. *Бевақт чалинган бонг*).

Испан миллий маданиятида *моно/а* (*маймун*) антропозооморфизми *ташқи қиёфа* ва *ижтимоий хусусиятларга хос* салбий ва ижобий сифатларини тавсифлаб келиши кузатилди:

моно/а → ижобий. Келишган, чиройли, жозибадор аёл/бола; *Tu hija linda como una mona* (DUE).

моно/а → салбий. Хунук, ароқхўр, майпараст киши. *Ya en el siglo XVI, se empleaba la palabra «mona» para referirse a la borrachera o a la persona ebria* (Guerrier. *Con dos huevos*).

Шунингдек, тадқиқотда ўзбек ва испан тилларида метафорик моделлаштиришда *илон, бўри, сугир, хўкиз, zorro, pez, mono, paloma, lobo* ва ҳ.к. антропозооморфизмлар ҳам салбий, ҳам ижобий хусусиятларни акс эттирувчи ўзбек ва испан маданиятларида эталон сифатида қабул қилинган энг ёрқин экспрессив тил бирликлари эканлиги аниқланди.

Туркий ва испан тотемика ҳамда геральдика соҳасини чоғиштира аспектда тадқиқ этиш тилшуносликнинг муҳим вазифаларидан биридир. Маълумки, рамзий белги ва мазмунлар тотем ва геральдикага айлангунга қадар, энг аввало, символ ва сўзда яралган. Бунда тотем сифатида қабул қилинаётган зооморфизмнинг муайян этнос тафаккурида символ ва сўз сифатидаги шакли мавжуд бўлган ҳамда этнос унинг у ёки бу жиҳатини қабул қилиб, илоҳ ва рамз даражасига олиб чиққан. Ҳайвонларнинг сифатлари кишиларга кўчирилган ва улар ўзлари яшаётган жамиятда маълум мавқега эга инсонлар ҳисобланган. Тотем-ҳайвонлар муқаддас саналган. Бу одат дунёдаги ҳамма халқлар эътиқодида борлигини кўриш мумкин. Масалан, ҳиндларда *сугир, маймун, фил*, Австралияда *кенгуру*, Мексикада *ягуар* алоҳида ҳурматга эга ҳайвонлардир¹⁴ ва ўтмишда бу ҳайвонлар номига сазовор бўлиш инсон учун фахр ҳисобланган. Аждодларимиз томонидан *бўри, туя, от, қалдирғоч, бургут* каби ҳайвон ва қушларга ҳурмат билан қаралган. Масалан: *мусича* зоометафораси ёки *мусичадек беозор* КФБнинг ўзбек миллий маданиятига хос концепт сифатида шаклланишида унинг *беозорлик* хусусияти аждодларимиз кузатуви асосида келиб чиққан. «Ана шу

¹⁴<http://www.google.com/url?>

тариқа *мусичадай беозор* КФБ беозорликнинг ўзбекча ўлчови сифатида миллий образ мақомини олган»¹⁵.

Испан лисоний манзарасида *tórtola* → *мусича* ҳеч қандай рамз ёки белгига эга эмас. Луғатларда қуш туркумига мансублиги келтирилган, холос. Аммо *paloma* → *кабутар* тотем сифатида қабул қилинган бўлиб, тинчлик, осойишталик, оналик тимсоли ҳисобланган. Кабутар рамзи *Corona Real Español* – испан қироллик тожида ҳам ўз аксини топган¹⁶.

Тотемика ва *геральдикада* Самарқанддаги Шердор мадрасаси пештоқида тасвирланган *шер* ёки Испания рамзларидаги *арслон* – бу зооморфизмнинг азалдан икки халқ тил манзарасида бир хил, яъни довюраклик, мардлик, куч-қудрат ҳамда олижанобликни билдириб келганлигини кўрсатди. Ўзбек тилидаги *арслонкелбат*, *шерюрак*, *шерандом* каби метафорик бирикмалар, *Йигит сўзидан*, *арслон изидан қайтмас*, *Ўзингни эр билсанг, ўзгани шер бил* каби мақоллар; испан тилидаги *león viejo*, *león marino*, *como un león*, *desquijarar leones*, *Más vale ser león por un día que oveja toda la vida* каби метафора ва иборалар тотемик, мифологик қарашлар ҳосиласи бўлиб, улар тилларнинг мифологик, лисоний ва концептуал манзарасини бойитади, жозибаторлигини оширади.

Бўри антропозооморфизми ҳам тотемик қарашларда етакчи бўлиб, метафорик мазмунида *бўйсунмас*, *енгилмас*, *жасур*, *мард*, *содиқ* инсонни таърифлаб келган. Бундай мифологик қарашлар сояси иши юришган одамга нисбатан қўлланувчи «*бўри кўрган*», «*бўриси улиган*» ибораларида сезилади. Алпомишнинг отаси Бойбўри каби Бўри исмининг кўп учраши *бўрининг* туркийларда қадимдан тотем бўлганлигини кўрсатади. Туркийларда *бошқурд* (*бош бўри*), *курд* (*бўри*)¹⁷ каби миллат-элатларнинг номланиши ҳам шундан далолат беради. Зикр этилган фикрларни метафорик моделда қуйидагича ифодалаш мумкин: ТУРКИЙЛАР → БЎРИЛАР = ТУРКИЙЛАР → БЎЙСУНМАС, ЕНГИЛМАС, ЖАСУР, МАРД, БОТИР, СОДИҚ КИШИЛАР.

Испан тили лисоний манзарасида *бўри* билан боғлиқ «*viejo lobo de mar*» антропозоометафораси *қари денгиз бўриси* маъносини беради. Аслида метафора мазмунида *тажрибали денгизчи* назарда тутилса-да [DRAE, 1992: Т II, 1267], бугунги кунда унинг маъновий қамрови кенгайиб, ҳар қандай касбнинг устасига нисбатан қўлланилмоқда. Масалан, тажрибали футбол ўйинчисига нисбатан бу антропозоометафора ишлатилган: *Arenas, viejo lobo de mar, sacó el as bajo la manga y metió a Donovan por Raúl Mendiola, el máximo anotador galáctico tardó un minuto para el marcador 2-2*¹⁸. Тадқиқот давомида *антропозооморф код* – маданий коднинг энг катта қатламини ташкил этиб, у кўриб чиқиладиган тилларда универсал ва миллий-специфик

¹⁵Махмудов Н., Худойберганаева Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изохлаш луғати. – Т.: «Маънавият», 2013. – 320 б.

¹⁶https://es.wikipedia.org/wiki/Estandarte_del_Oriol

¹⁷Баскаков Н.А.О происхождении этнонима башкир. Этническая ономастика. – М.: Изд-во «Наука», 1984. – 684с.; <http://www.randevu-zip.narod.ru/caucase/kurd.htm>;

³⁰ <http://www.record.com.mx/futbol-futbol-internacional/landon-donovan-marca-su-primer-gol-tras>

жиҳатларга эгаллиги аниқланди. Зооморфизмларнинг миллий-специфик жиҳатлари зооморф коднинг асосини ташкил қилади. Бундай кодларни «очиш» муайян миллат/шахснинг ўзига хос хусусиятларини тушуниш имконини беради.

Диссертациянинг учинчи боби «**Ўзбек ва испан тилларида антропозооморфизмларнинг концептуал-семантик хусусиятлари**» деб номланиб, унда концептга берилган таъриф ва унинг типологияси, уни ўрганишдаги турли ёндашувлар тўғрисида гап боради. Фикримизча, «*концепт*» муайян маданиятга тегишли жамоа ёки индивиднинг хотирасида сақланган тарихий билим ва тажрибаларнинг янги билим ва тажрибалар билан бирикуви натижасида инсоният онгу шуурида ҳосил бўлган категорияларнинг яхлитланиши туфайли пайдо бўлади. Демак, ҳақиқатдан концепт нафақат когнитив, балки маданий ҳодиса ҳамдир. Концептнинг ментал мазмунида «миллий-маданий тафаккур, онг-шуур бирлиги» тушунчаси сингиб кетган. Бобда от, эшак, бўри, маймун, қуш, балиқ ва ҳ.к. уй ва ёввойи ҳайвонлар номларининг концептуал-семантик майдони концептосферада ўрганилди.

Caballo (ot) антропозооморфизми Чилида «*яхши*», «*зўр*», «*кучли*», «*бақувват*» сўзларининг синоними ҳисобланади. Чили испан тилида «*la pascé caballo*», «*tengo una hambre caballo*» гап-метафоралари кундалик турмушга сингиб кетган жумлалар ҳисобланади¹⁹. Биринчи метафорада хурсандлик, иккинчисида кимнингдир жуда очлиги *caballo (ot)* зооморфизми орқали ифодаланган. Бу метафорик кўчимлар отнинг кучли, одамдан бир неча ўн баробар бақувватлигидан келиб чиққан (техник мотор кучи 775 Ватт от кучига тенг). Қуйидаги икки тил учун муқобил зооўхшатишлар «от» антропозооморфизмига хос хусусиятлар этнослар томонидан кенг ўзлаштирилганини кўрсатади: *асов отдай= como caballo desbocado* → *тартиб-қоидага бўй бермайдиган, ўжар, чапдаст инсонларни тавсифлайди*.

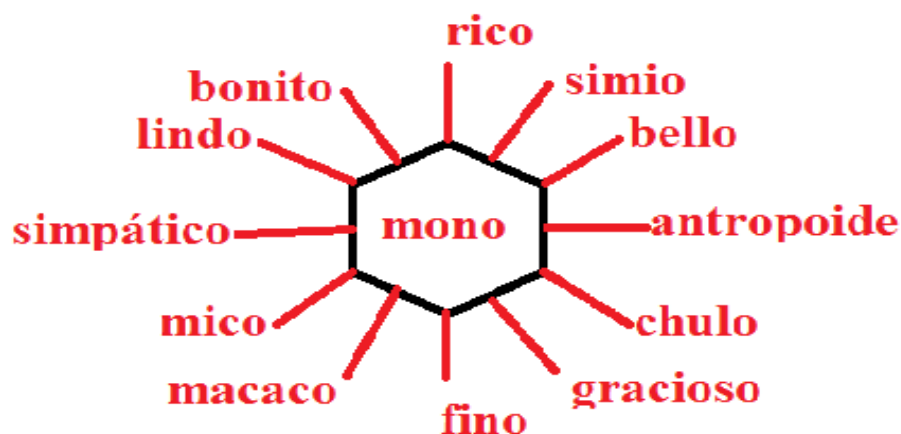
Ўзбек тилида жуда оч қолиш *ит*, *бўри* зооморфизмлари билан берилади: *Вой, аканг айлангурлар-ей, итдек очқанга ўхшайсизлар-ку,– деб ачинганнамо бош тебратди Мутал-майнавоз*²⁰. *Эгамберди кечгача оч бўридай қирма-қир изгиб юраверди, изгиб юраверди*²¹.

Ҳайвонлар номларининг концептуал майдони – концептосферасининг батафсил тадқиқи муайян тилга хос миллий-маданий хусусиятларни ўзга тил соҳиби томонидан тушунарли қабул бўлишида катта аҳамиятга эга. Мас.: испан тилида *топо* – маймун турли маъноларни ифодалайди:

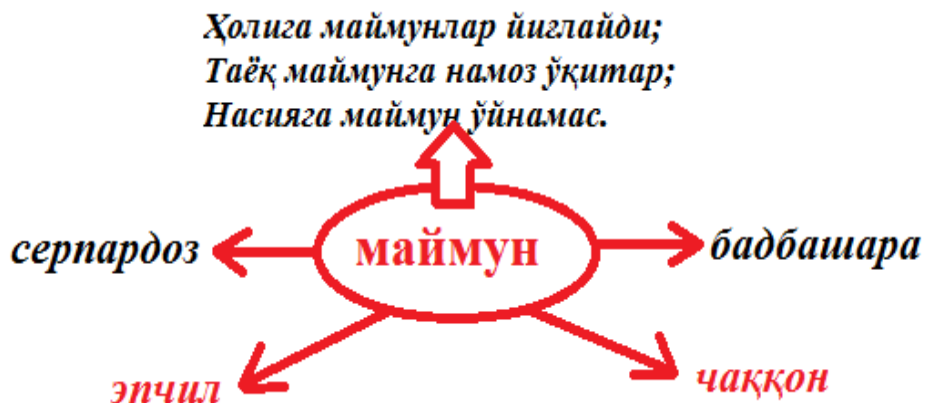
¹⁹Zuluaga A. O. Loschilenismos. – Santiagode Chile, 2011 – p. 48.

²⁰Обиджон А. Мешполвоннинг жанглари. – Т.: Чўлпон, 1994. – 102 б.

²¹Карим А. Ўлжа. «Ёшлик» журнали. – Т., 2006. – № 3(207) – Б. 27-28.



Ўзбек ва испан тили изоҳли луғатларини ўрганиш жараёнида *маймун/моно* зоолексемасининг қўлланилишида талайгина тавофутлар мавжудлиги аниқланди. ЎТИЛда *маймун* антропозооморфизми кўчма маънода *бадбашара*, *серпардоз* одамларга нисбатан ишлатилиши ҳамда жуда аянчли аҳволга тушганда «*ҳолига маймунлар йиғлайди*» ибораси қўлланилиши келтирилган²². Шунингдек, сўзлашув тилида *маймун*нинг *эпчил*, *чаққон*, *тақлидчи* сифатлари одамга нисбатан қўлланилади: *У маймундек чаққонлик билан шкаф устига сакраб чиқди* (А.Несин. *Бола нега йиғлайди*). Қуйидаги чизмада маймун зооморфизмининг маънолари ва иборалар келтирилди, ҳамда икки тилни солиштириш жараёнида испан лисоний манзарасида бу зооморфизмнинг кўчма маъноларга бойроқ эканлиги аниқланди:



DRAЕда маст бўлиб ўзини билмай қолганда, «*dormir uno la mona*», ибораси ишлатилиши эътироф этилган. Манбаларда «*dormir uno la mona*» ибораси XVI асрда вино сифатини аниқлаш учун маймунларга берилгани ва ичиб олган маймунлар донг қотиб ухлашидан келиб чиққанлиги ёритилган²³.

Бизнингча, бу ибораларнинг ўзбек тилида учрамаслигига икки сабаб бўлиши мумкин:

- а) ислом динида ичкиликнинг қаттиқ қораланиб, маън қилингани;
- б) маймуннинг Ўзбекистон табиий шароитида учрамаслиги.

²²ЎТИЛ (Ўзбек тилининг изоҳли луғати), Тошкент, 2006, II том, 240-243 бетлар.

²³Guerrier, H. Con dos huevos – Bilbao: Astiberri 2014. – 96 p. <http://www.abc.es/cultura/20140609/abci-origen-estar-todos-fregados-201406091250.html>

Ўзбек тилида орқа-олдига карамай, меъеридан ортиқ даражада, кўп спиртли ичимлик истеъмол қилувчи пиёниста одамга нисбатан «*итдай/молдай ичмоқ*» иборалари ишлатилади: *Новча бўлса-чи, нодону молтабиат чиқса ҳам майли, тўнкалик қилсаям марҳамат, ҳар куни итдек ичиб келиб тепкиласаям — бош устига!* (Э. Аъзам. *Пакананинг ошиқ кўнгли*). Демак, антропозоометафоралар муайян халқ маданияти, ўша халқ томонидан меъёр сифатида қабул қилинган ёки қабул қилинмаган стереотипларни ёритишда энг экспрессив ва прагматик мазмунга бой тил бирликлари ҳисобланади.

Қуш антропозооморфизмининг коннотацияси турли кўчма маъноларда ифодаланади. Инсонлар учун *қуш* сўзи *парвоз* тушунчаси билан боғлиқлиги ягона тасаввур эмас. Қушлар хулқидаги ижобий ва салбий белгиларни талқин этиш муайян вазият ва гапирувчининг прагматик интенциясига боғлиқ: *қуш ақлли* → *қуш аҳмоқ*, *қуш жасур* → *қуш қўрқоқ*, *қуш (сайраб) кишини қувонтиради* → *қуш (сайраб) ухлагани қўймайди*, *қуш полапонлари ҳақида қайғуради* → *қуш уларни ташлаб кетади*, *қуш уясида кўрганини қилади*. Бу зоометафоралар инсон табиат билан доимо ҳамнафас яшаб, уни кузатиб боришини ҳамда инсон жониворлар ҳаракатини ўз фаолиятига асосли равишда кўчирганини исботлайди. Мас.: «*Curiosamente, las personas poco antes de morir presentan una mejoría extraordinaria, cosa que los médicos que vemos cosas complicadas y que ponen en riesgo la vida, como los intensivistas o los urgenciólogos conocemos como «el canto del cisne»²⁴*». Матнда беморнинг ўлим олдидан ўзини ғайритабиий соғлом ҳис қилиши «оққуш кўшиғига» таққосланган. Бундан ташқари, ҳар икки тилда, айниқса, бадий адабиётда инсон қомати, хусусан, бўйинни оққуш бўйнига ўхшатиш учрайди: *Жонинг берсанг, жоиздир, бўйла сифат маҳбуба, Ҳеч кўрмадим анингдек оққушбўйин, тўғрибўй* (Махтумқули. *Қоши ёй*); *Evidentemente había que torcerle el cuello al cisne, aunque no lo mandado Heráclito* (J. Cortazar. *Rayuela*).

Кўршапалак зоолексемаси испан тилидаги лексикографик манбаларда *murciélago* (ЕТИМОЛ.: Del latin *mus* (ratón) *caecus* (ciego)) деб қайд этилган ва ўзбек тилига сўзма-сўз *кўрсичқон* деб таржима қилинади. Метафоралаштириш негизида «кўр-кўрона тез ва шовқинсиз ҳаракат» маъноси мужассам ҳамда кўршапалакнинг қаноти борлигини ҳисобга олмаганда, тана тузилиши, кўзлари сичқон билан ўхшашлиги *murciélago* номининг келиб чиқишига сабаб бўлган. Демак, испан тилидаги номинация жараёнида *тана тузилиши*, ўзбек тилида кўршапалакнинг *қаноти* асосий ролни бажарган. *Кўршапалак* (шапалак → капалак) қанотининг капалакникига ўхшашлиги тафаккурда воқеланиши, вербаллашуви натижасида бундай ном келиб чиққан. Бу жараёнда муайян маданиятга хос у ёки бу *белгининг* қабул қилиниши миллий тафаккур, дунёқараш ва кўникмага боғлиқ ҳолда тилда акс этиши исботланди: *Entre los mayas el murciélago era*

²⁴<https://agnetem.wordpress.com/category/elecciones/page/3/>

considerada una deidad – como diós; El murciélago - tótem animal de poder, de fidelidad.

ЎТИЛда кўршапалак куйидагича изоҳланган: *Кўршапалак* – форсча. Кўрмай тунда учувчи. Кўзи ожиз ёки ғилай одамга нисбатан қўлланилади (ЎТИЛ, 2 Т: 2006). Масалан: *Оппоққина, сухсурдай йигит экану, бироқ бир кўзи ғилайроқ экан. Ойим ўшандан гап очган эди, бир лўлилик қилиб бердим, тенгим кўршапалакми, деб* (Ойбек, *Улуг йўл*). Кўршапалакнинг икки тилда фарқланиши нафақат номланишида (турли белгиларнинг қабул қилиниши), балки метафорик маъноларида ҳам турличалиги асосланди.

Хулоса қилиб айтганда, айти анропозооморфизмнинг испан тилида ижобий, ўзбек тилида салбий ёки аксинча коннотацияланиши муайян маданий кодни очишда анропозооморфизмни белгиларнинг чоғиштира жихатдан ўрганилиши муҳим аҳамиятга эғалигини кўрсатади.

Зооморфизмлар семантик майдонида ҳар бир тилга хос миллийлик хусусияти устунлиги кузатилди. Бу бошланғич зоонимни метафорик қайта англашга асос бўладиган этномаданий эталон ва стереотипларни ҳисобга олиб, зооморфизмларни қиёсий-чоғиштира таҳлил қилиш вақтида юзага чиқади. Муайян стереотиплар халқлар маданиятида у ёки бу ҳайвонга тегишли сифатларнинг инсоний хусусиятларга нисбатан турли туман эканлигини белгилаб беради. Ҳайвоннинг тасаввурдаги «образи» руҳий-эмоционал фаолият натижаси сифатида нутққа кўчганда *лисоний шахс* мақомига эға бўлади. Бошқача айтганда, зооморфизм анропозооморфизмга айланади.

Анропозооморфизмларнинг концептосферада тадқиқи ўзбек ва испан халқларининг руҳий дунёси, тафаккур тарзи, онтологик тасаввурларини, бу этнослар тилида оламнинг маданий ва лисоний манзараси шаклланишининг тарихий, анропоцентриқ ҳамда миллий-маданий жихатларини очиб беришда муҳим аҳамиятга эға.

ХУЛОСА

1. Анропозооморфизмларга «инсон + (баҳолаш)» модели хос ва бунда ушбу бирликларнинг коннотатив маъноси биринчи ўринга чиқади. Ушбу маъно «экспрессивлик» коннотатив гиперсемаси ва «образлилик», «баҳо» коннотатив семаларидан ташкил топган. Анропозооморфизмлар семантикасида салбий семалар ижобий семалар устидан мутлақ устунликка эға.

2. *Ҳайвонот олами* детонатив маконни ташкил этса, унинг «одам дунёси»га кўчиши анъанавий миллий маданият соҳибларининг онгидаги олам лисоний манзарасининг муайян қисмларига доир батафсил тасаввурларини акс эттиради. Бундай деталлаштириш назарда тутилаётган муайян объектнинг тил соҳиблари учун муҳим бўлган семантик/прагматик белгини ажратишга қаратилган. Одамнинг айтилаётган хусусиятлари,

сифатлари, хулқ-атворининг экспрессив-баҳоловчи таърифи антропозооморфизмларнинг метафорик «рўёби» ҳисобланади.

3. Инсон ўзини ўраб турган дунё ҳодисалари, нарса-предметларини аниқлаш, умумлаштириш ҳамда фарқлашида концептуал, миллий-маданий метафораларда ифодаланган антропозооморф кодлар катта аҳамиятга эга. Бунда адресантнинг интенцияси мулоқот йўналишини ўзгартириш кучига эга, яъни у антропозооморфизмнинг қайси хусусиятидан фойдаланиши мулоқот ҳолатининг салбий ёки ижобийлигини белгилаб беради.

4. Зоометафора инсоннинг ҳайвонда ҳар доим ҳам кўзга ташланавермайдиган ўхшашлик эҳтимолини ҳисобга олишга асосланади. Антропозоометафора кўп жиҳатдан визуал ўхшашлик – бевосита ёки билвосита солиштириш асосига қурилади. Кўпинча бундай ўхшашликда муболаға, бўрттиришлар акс этади. Метафоранинг у ёки бу мотивациялашган образини танлаш стереотип эталонлар тизими билан боғлиқ бўлиб, у миллий-маданий олам манзарасига глобал образ сифатида мансуб бўлади ва инсон ўз ижтимоий-маданий фаолиятида шу глобал образга таянади.

5. Аксиологик ёндашув лингвокультурологияда алоҳида ўрин тутади, чунки маданият инсон фаолияти дастурини ташкил этган қадриятлар тизими ҳисобланади ва у тилда ўз ифодасини топади. Шу нуқтаи назардан, лингвокультурология – миллий-маданий қадрият ва унинг вужудга келиш механизмлари тўғрисидаги билимлар тизимининг тилда акс этишидир. Қадриятлар инсоний хатти-ҳаракатларга мазмун бағишлайди. Антропозооморфизмларнинг аксиологик тадқиқи *инсоннинг ўзига ўзи кўзгу тутishi* демакдир.

6. Тадқиқотда аниқланган баъзи кўчма маънолар, жумладан, ўзбек тилининг миллий-маданий тил бойлиги ҳисобланган ибора ва метафоралар ўзбек тили изоҳли луғатининг кейинги нашрлари таркибига киритилиши зарур. Зеро, изоҳли луғатларга кўп мурожаат қилиниши луғатчиликка маъсулият билан ёндашувни тақозо этади.

7. Лингвокультурология фалсафа, аксиология ва халқнинг миллий-маданий менталитети билан ўзаро боғлиқ бўлиб, антропозооморфизмлар ўзбек ва испан тиллари лисоний оламининг анъанавий қадриятлари ва ўзига хос миллий-маданий хусусиятларини муайян даражада очиб берувчи калитлар шодасидир. Зооморфизмларнинг тасвирий ифодаси – тотемизм ва геральдика муайян маданиятнинг кодлари, бу кодларни «ўқиш», уларнинг маъно-мазмунини асл ҳолда авлодларга етказиш учун лингвокультурология ва лингвогеральдика ҳамкорлиги зарур; тотемизм ва геральдиканинг шаклланиши, тараққий топиши, рамзлар даражасида эъзозланиши; символлар орқали инсоннинг куч-қудрати, олижаноб ва сахийлиги, ҳақсевар ва эрксеварлиги каби фазилатларини тилда тасвирлаш, турли рамзий кодларни дешифровка қилиш орқали керакли маъно-мазмуннинг моҳияти очиб берилади.

8. Тадқиқот натижалари тилнинг экспрессив воситалари, хусусан, антропозооморфизмларни ўрганишнинг кейинги босқичларига ўтиш имконини беради, уларни прагматингвистика, психоллингвистика, таржимашунослик ва социоллингвистика нуқтаи назаридан тадқиқ қилишда назарий асос вазифасини ўтайди, шунингдек, тил тизими, бадиий матн ва нутқда ишлатилишининг ўзига хос хусусиятларини аниқлашга хизмат қилади.

9. Антропозооморфизмлар ҳар иккала тилда баҳолаш хоссасига эга, чунки улар одамни ижобий ёки салбий томондан тавсифлайди. Баҳолаш зоометафора асосида одамнинг образли таърифини яратишда қўл келади. Антропозоометафоранинг объекти – инсон. Метафоралаш учун ассоциатив-образли мавзу тил соҳибларининг дунёни идрок этишлари ва тасаввур қилишлари асосида шаклланган миллий-маданий меъёр, стереотиплар тизими билан боғланган. Антропозооморфизмлар универсал тил бирликлари бўлиб, барча тилларда мавжуд. Улар турли тилларда турлича семантик мазмунга эга.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

БАХРОНОВА ДИЛРАБО КЕЛДИЁРОВНА

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ АНТРОПОЗОМОРФИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ
УЗБЕКСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации на соискание степени доктора философии по филологии (PhD) зарегистрирована за № В2017.3.PhD/Fil. 226 Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz)

Научный консультант:

Хакимова Гулсара Эгамназаровна
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Умархўжаев Мухтор Эшонхўжаевич
доктор филологических наук, профессор

Ткачева Анастасия Александровна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Университет мировой экономики и дипломатии

Защита диссертации состоится «___» _____ 2017 года в 10 часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017. Fil 21.01. по присуждению ученой степени доктора философии при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете им. М.Улугбека по адресу 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзкая, 16. Тел (99871) 233-45-21; факс (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения. Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзкая, 16. Тел: (99871) 233-45-21

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2017 года.
(протокол рассылки за № _____ от «___» _____ 2017 года)

А.М.Маннонов
председатель Научного совета по
присуждению ученой степени, д. филол.
наук., профессор

К.Ш.Омонов
ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученой степени, д. филол. н.

Г.Х. Бакиева
председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению ученой
степени, д. филол. наук., профессор

Введение (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании в рамках антропоцентрической парадигмы динамично развиваются научные исследования в области лингвокогнитологии и лингвокультурологии, наряду с этим ведутся актуальные исследования по сопоставительно-сравнительному изучению особенностей метафоры и входящих в ее состав зооморфизмов. В частности, сравнительное изучение антропозооморфизмов в разнотипных узбекском и испанском языках имеет научное, теоретическое и практическое значение для языкознания. Антропозооморфизмы образуют своеобразную концептосферу и способствуют научному изучению теоретических основ раскрытия уникальных и универсальных особенностей языка и культуры определённой нации.

В настоящее время ведётся научно-исследовательская работа по таким приоритетным направлениям, как когнитивные, лингвокультурологические, социолингвистические и нейролингвистические особенности языка этноса, в том числе узбекского и испанского языков, место языка в создании лингвистической картины мира, когнитивно-семантические особенности антропозоометифор и устойчивых сравнений, в частности, концептуализация и категоризация действительности, изучение богатой фразеологической системы узбекского языка сопоставлении с лексикологией и фразеологией родственных и неродственных языков, а также фактор психологии личности в создании метафор и фразеологизмов и т.п.

В период интеграции нашей страны в мировое сообщество «наше государство и общество мобилизуют все силы и возможности, чтобы воспитать самостоятельно мыслящую, с высоким интеллектуальным и моральным потенциалом и ни в чём не уступающую своим сверстникам на мировом уровне, всесторонне развитую и счастливую молодёжь».¹ Ускоренное развитие науки и техники в поликультурном мире предполагает совершенное владение молодым поколением нескольких иностранных языков, сопоставительно-сравнительное изучение антропозоометифор, отличающихся национально-культурной спецификой, способствует раскрытию различных этнокультурных особенностей, присущих разным народам, облегчает межкультурную коммуникацию, а также содействует развитию искусства перевода.

Диссертационное исследование в определённой степени служит выполнению задач, предусмотренных в Указе ПК-№1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы обучения иностранным языкам», в Указе УП – 4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, УП-4947 «О Стратегии действий по

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. – Т.: Ўзбекистон, 2016. – 59 б. (Б. 14).

дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, а также в других нормативно-правовых документах, касающихся подобного рода деятельности.

Связь диссертационного исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Пути формирования и осуществления системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. На основе установления приоритета человеческого фактора в научных изысканиях XXI века, дальнейшее развитие исследований в таких сферах лингвистики, как лингвокогнитология, лингвокультурология, психолингвистика и прагмалингвистика и создания их научных основ развиваются научно-теоретические воззрения о лингвистической картине мира, антропоцентрической парадигме, языковых единицах с национально-культурной спецификой, метафорах, категории концепта, семантического поля и их особенностях.

В отношении научно-теоретического анализа зоометафор и концептов на уровне мировой лингвистики существуют различные точки зрения. Данная семантическая категория признана ведущим в описании национально-культурных особенностей, и в разных языках она отличается друг от друга, как по форме, так и по содержанию. Несмотря на то, что к подобным категориям обращались ещё со времён античности, однако по истечении значительного периода времени они, совершенствуясь, актуализируясь, послужили причиной для возникновения новейших научно-теоретических взглядов, отразившихся в научных работах ряда лингвистов. Так, в исследовании испанского лингвиста А. Памиеса определены структурные и этимологические особенности зоометафор, а в работе Е. Далмау – лексикографические признаки зоонимов на материале испанских толковых словарей. М. Моралес научно и теоретически доказал изменчивость зооморфизмов на примере произведений Хуана Мануэля, по мнению Б.С. Мартина зооморфизмы – это метафорический смысл, возникший в результате переноса особенностей животных на человека². Ф. Гукетлова на основе сравнения трёх языков обосновала, что зооморфизмы языковые единицы, ярко выражающие национальную культуру, С.Г. Ватлецов разделил зооморфизмы на группы по выражению событий; Т. Кыонг изучил системно-структурные особенности зооморфизмов, в своих первых исследованиях В.М. Каменская и Ц.Ц. Огдонова, изучив зоонимы и зооморфизмы в качестве синонимов по отношению друг к другу, в последствии одобрили термины

²Pamies A.B. «Extracción automática de colocaciones e modismos». – Cuadernos de fraseología galega, 2004. – № 6. – pp.191-203; Dalmau L.B. Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general. IULA – Universitat Pompeu Fabra, 2004. – 539 p.; Morales M. El simbolismo animal en la cultura medieval, Espacio, Tiempo y Forma. – Medieval, 9, 1996.– pp. 229-255.; Sanz Martín B. E. Las Metáforas Zoomorfás desde el Punto de Vista Cognitivo. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura. – Colombia, Vol. 20, Issue 3, 2015. – pp. 361-384.

«зоохарактеристика» и «зооморфизм» по отношению к метафоре и представили зооморфизмы в качестве единиц языка, формирующих метафорическое значение. Р.К.Асабин исследовал этноконнотацию зоометафор в английском языке, Н.В.Солнцева – функциональные возможности зоонимов в трех языках, А.А.Киприянова – функциональные характеристики зоолексем в составе ФЕ, паремий³. В узбекском языкознании научные изыскания О.Латипова посвящаются анализу семантической структуры наименований домашних животных в русском, узбекском и таджикском языках; Б.Зарипов исследовал роль зоонимов, использованных в ряде произведений Алишера Навои, в создании видов художественной литературы; Г.Хакимова выявила структурно-семантические особенности компонентных ФЕ зоонимов в английском языке⁴. В современной лингвистике нет единого мнения по вопросу о терминологии, содержании и масштабах функционирования терминов животного мира, что является причиной разногласий в их наименовании.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Актуальные проблемы языкознания».

Целью исследования является раскрытие семантических и национально-культурных особенностей антропозооморфизмов узбекского и испанского языков.

Задачи исследования:

определить лингвокультурологические и аксиологические (оценочные) особенности антропозооморфизмов, свойственных узбекскому и испанскому языкам;

обосновать роль антропозооморфизмов и устойчивых зоосравнений в определении культурного кода;

³ Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков). Автореф. дис... д. филол. н. – М., 2009. – 228 с.; Ватлецов С.Г. Систематика зооморфной лексики и её англо-русская эквивалентность: автореф. дис... к. филол. н. – Волгоград, 2001. – 24 с.; Кыонг Т.К. Системно-структурная организация зооморфизмов русского языка: Автореф. дис... канд. филол. н. – Воронеж, 1996. – 17 с.; Каменская В.М. Аксиологический аспект устойчивых зооморфных сравнений и зооморфных паремий испанского языка: автореф. дис... д. филол. н. – Воронеж, 2008. – 184 с.; Огдонова Ц.Ц. Проблема типологии концептов в современной лингвистике. – Иркутск, 2013. – 32 с. Солнцева Н. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: Автореф. дис... к. филол. н. – Омск, 2004. – 25 с.; Асабин Р. Способы интерпретации этноконнотаций в межкультурной коммуникации. – Уфа, 2011. – 32 с.; Киприянова А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале русского английского, французского и новогреческого языков): Автореф. дис... канд. филол. н. – Краснодар, 1999. – 23 с.

⁴ Латипов О.Ж. Анализ семантической структуры тематического пространства «домашние животные» в разносистемных языках (На материале русского, узбекского и таджикского языков): Автореф. дис... к. филол. наук. – Т., 1997. – 23 с.; Зарипов Б. Зоонимларнинг бадийи санъат турларини ҳосил қилишдаги иштироки (Алишер Навоий асарлари асосида): Филол. ф. н... автореф. – Т., 2002. – 23 б.; Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари: Филол. ф. н... автореф. – Т., 2008. – 23 б.

аргументировать лингвогеральдические и гендерологические особенности зоо- и антропозоометафор;

состояние антропозооморфизмов в древнетюркском и современном узбекском языке, определить расширение и сужение значения, происходившие в их семантике;

выявить основные недостатки, допускаемые в переводе антропозоометафор и устойчивых зоосравнений, наметить пути их устранения и разработать соответствующие рекомендации.

Объектом исследования выбраны антропозооморфизмы узбекского и испанского языков.

Предмет исследования составляют вопросы семантической и лингвокультурологической характеристики антропозооморфизмов и изучения их особенностей в узбекском и испанском языках.

Методы исследования. В процессе исследования использованы контекстологический, лингвостатистический, концептуально-семантический, а также, сопоставительный методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

аргументированы экспрессивно-эмотивные и аксиологические особенности антропоцентрических зооморфизмов узбекского и испанского языков;

аргументированы на основе лингвогеральдики отражение национально-культурной традиционности или разнообразия узбекского и испанского народов;

обосновано наличие яркого национально-культурного своеобразия зооморфизмов в представлении гендера;

раскрыты состояние антропозооморфизмов в древнетюркском и современном узбекском языке, явления расширения и сужения значения, происходившие в их семантике;

разработаны рекомендации по переводу путём калькирования, толкования, изложения антропозооморфизмов узбекского и испанского языков.

Практические результаты исследования:

в 2012 году, на основе материалов диссертации, впервые на латинице был издан испанско-узбекский словарь, состоящий из 40 тысяч слов и фразеологизмов (200 зоонимов и зооморфизмов вошли в словарь);

разработаны рекомендации по толкованию таких зоометафор, как «бўри кўрган» (видавший волка), «бўриси улиган» (тот, у кого воет волк), «оққуш бўйин» (лебединая шея), и зооним «guelfo, guelfa» в толковых словарях;

в целях, чтобы доказать, что мастерство перевода зооморфизмов и зоосравнений узбекского и испанского языка с одного языка на другой гарантирует адекватность перевода, автором переведена и издана поэма Рубена Дарио «Волк» (Журнал «Тил ва адабиёт таълими», №7, 2012 г.), данный перевод награжден вторым местом в номинации лучшее переводное произведение года;

доказано, что сравнительно-этимологический, сопоставительный анализ антропозоометафор способствует изучению своеобразия мировоззрения, этнопсихики, традиций и обычаев двух народов, их частных и общих свойств, особенностей национально-культурных стереотипов и познания мира, принятых в двух обществах, формированию у изучающих язык лингвокультурных качеств, присущих узбекской и испанской языковой картине мира и формированию межнациональных компетенций;

Достоверность результатов исследования подтверждается применением в работе теоретически обоснованных научных выводов, привлечением примеров зооморфизмов узбекского и испанского языков из художественных и периодических изданий, а также апробацией решения задач, намеченных в диссертации; внедрением в практику разработанных рекомендаций; подтверждением полученных результатов исследования уполномоченными структурами. Также достоверность результатов диссертационного исследования подтверждаются методами, выбранными в соответствии направлению и сути научного исследования.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научно-теоретические взгляды, изложенные в исследовании, служат источником в разработке учебников и словарей по лексикологии, страноведению и лингвокультурологии узбекского и испанского языков.

Результаты исследования служат необходимым источником также для составления текстов лекций по лексикологии и лингвокультурологии узбекского и испанского языков и специальных курсов по направлениям, как «Этнолингвистика», «Переводоведение».

Внедрение результатов исследования. На основе результатов, полученных по анализу исследования антропозоморфизмов узбекского и испанского языков:

в целях углублённого изучения испанского языка, дальнейшего развития навыков понимания и применения реалий, свойственных узбекскому и испанскому языкам были внедрены в фундаментальный проект ИТД-1-107 по теме «Разработка учебно-методических комплексов и их электронных версий в высших учебных заведениях, готовящих преподавателей и специалистов-филологов по иностранным (испанский, французский, немецкий) языкам, отражающих узбекские реалии», выполненный в рамках Государственных научно-технических программ при Узбекском государственном университете мировых языков (справка № 89-03-1285, Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, 06.07.2017г.). В результате это послужило основой в предоставлении специалистам узбекского и испанского языка сведений о национально-культурных зоометафорах и компаративах испанского языка, а также достижения адекватности устранением проблем в процессе перевода;

научные выводы о том, что антропозооморфизмы занимают достойное место в системе ценностей испанского и узбекского народов, а также в целях предотвращения уменьшения экспрессивности в процессе перевода с

испанского языка на узбекский и раскрытия истинного смысла перевода были использованы при подготовке цикла передач, связанных с Испанией на телеканале «Ёшлар» национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка №01-15/5004, 11.11.2017 г.). Использование научных выводов повысили народность и увлекательность телепередач, рекомендации в процессе перевода послужило повышению качества перевода зарубежных передач;

выбран самый активный лексический фонд испанского языка, в частности, антропозоометафоры и зооморфические компаративы, способствующие анализу, пониманию семантических/прагматических смыслов фразеологизмов в процессе коммуникации, их переводу и правильному применению. Данный лексический фонд применен для создания на латинице испано-узбекского словаря, включающего 40 тысяч слов и фразеологизмов; в данном словаре даны их альтернативные варианты на узбекском языке. (Патент № 03895, Агентство интеллектуальной собственности Республики Узбекистан, 28.06.2016 год). Внедрённые результаты послужили источником расширения представлений о национально-культурной лексике узбекского и испанского языков.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 5 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме исследования опубликовано 26 научных работ, из них один учебный словарь, 13 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных достижений диссертации, 9 – в республиканских, 3 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Объём диссертации составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, изложены цели и задачи, объект и предмет исследования. Указано соответствие темы с приоритетным направлениям науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты, обоснована достоверность, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов в практику, об апробации, опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации, названной «**Теоретико-методологические основы проблемы зоометафоры в лингвистике**», анализируются взгляды мировых и узбекских лингвистов о метафоре, которые обогащены новыми теоретическими положениями. В настоящее время метафора и метафоризация, а также фразеологические аналогии становятся объектами исследований большинства лингвистов с лингвокультурологической, лингвокогнитивной, а также прагмалингвистической и других точек зрения. В языковой картине мира метафорическое моделирование основывается на том, что, «все объекты реальной действительности потенциально обладают способностью к выражению того или иного признака»⁵. В современной лингвистике метафора рассматривается как «понимание одной концептуальной сферы в терминах другой концептуальной сферы»⁶.

По утверждению В.Н.Телии, во-первых, метафора проявляется в доречевой форме; во-вторых, подобного рода ассоциации имеют онтологический статус; в третьих, это значение повторно воспринимаемого названия при метафоризации. Она выполняет миссию посредника между первыми двумя комплексами⁷. Например: мы видим растение и появляется мысль о том, что этот цветок сначала возникает в мозге. Прежде чем дать ему название, мы сравниваем с чем-то его форму. Например, сходство растения по петушиному гребешку позволяет на основе метафоризации назвать цветок следующим образом: *гултожихўроз – петушиный гребешок*. Большое количество таких примеров можно выявить в обоих языках: *lapa de elefante* (слоновая пята → фил товони → название декоративного цветка), *верблюжая пята* → *туятовон* (растение) и т.д. Как модель, это можно представить следующим образом: до речи (цветок) → онтологическое представление (петушиный гребешок, слоновая пята) → метафоризация (петушины гребешки, *lapa de elefante*). Точно такие или иные свойства зооморфизмов переносятся на человека. В частности, говоря *куёнмисан* (ты что, заяц?) мы призываем к смелости, *арслоним* (мой лев) – применяется в значении похвалы, *илон* (змея), *тулки* (лиса) – как предупреждение. Человек, наблюдая за поведением животных, пытается понять суть, свойственного для

⁵ Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. –СПб.,2006. – 190 с.

⁶ Kövecses, Z. Metaphor: a practical introduction. – Oxford University Press, 2002. – P. 4.

⁷ Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды// Языковая номинация: виды наименований. –М.: Наука, 1977. –С. 45-49; Телия В.Н. Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 175с.

них, определённого интуитивного действия, к чему призывает человеческий инстинкт самосохранения, самозащиты и желание обеспечить собственную безопасность. В результате рождается зоометафора и зоофразеологизмы, без которых невозможно представить фольклор и художественную литературу.

В испанском языкознании современную и обоснованную концепцию метафоры развили Х. Ортега-и-Гассет, Е. Бустос, Р. Домингес. В частности, важным правилом в концепции Е.Бустоса является феномен контрдетерминации, который возникает по причине сильного эффекта между исходным и метафорическим значениями слова⁸. Можно отметить, что в вербализации концептуальных метафор огромно влияние национально-культурных стереотипов, принятых в определенном обществе.

В языкознании термины фауны, как эмоционально-оценивающие человека, под метафорическим наименованием по-разному называются: зоонимы, анимализмы, зооморфизмы, зоосемизмы, зоосемические антропонимы, зоометафоры, фаунонимы. Согласно мнению ученых, разница между зоонимами и зооморфизмами такова: зоонимы⁹ – это лексические единицы, непосредственно являющиеся названиями животных. Зоонимы образуют лексико-семантическую группу (ЛСГ) и совместно с общим семантическим компонентом объединяются в различные лексико-семантические (ЛС) парадигмы: ЛСГ *гипероним – гипоним*: узб.: *қуш (птица) → бургут (орёл), мусича (кукушка), тўти (попугай)*; исп.: *ave → águila, tórtola, loro*; ЛСГ эркак (самец) – урғочи (самка) – ҳайвон боласи (детёныш зверя): *буқа (бык) → сигир (корова) → бузоқ (телёнок); toro → vaca → ternero*.

Под *зооморфизмом* понимается использование в переносном значении названия животных в целях формирования образной характеристики человека или предмета. Напр.: узб.: *тулки (лиса) – тулкидек айёр (хитрый, как лиса), эшак (осёл) – эшакдай қайсар (упрямый, как осёл), илон (змея) – илоннинг ёғини ялаган (очень хитрый, букв.: лизавший сало змеи)*; исп.: *gusano – desnudo como un gusano, abeja – laboriosa como una abeja*. Зооморфизмы благодаря своим лингвистическим свойствам представляют собой богатый и ценный материал для исследования проблемы отображения жизни человека или, иначе говоря, картины мира. По мнению Ф.Н.Гукетловой, при определении этнокультурологического своеобразия зоонимической лексики, описывающей человека, самым удобным традиционным термином считается «зооморфизм», который воспринимается как метафорическое название, проявляемое в образе постоянного представителя фауны при анализе лексики с точки зрения эмоционально-оценочного описания человека¹⁰. Согласно утверждению Ц.Ц. Огдоновой¹¹,

⁸Bustos E.G. Argumentando una innovación conceptual: metáfora y argumentación analógica. –Revista Iberoamericana de Argumentación 7. 2013 – pp. 1-17.

⁹См.: Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков): Автореф. дис...доктора филол. наук. – М., 2009. – 228 с.; Куанг К. Т. Системно-структурная организация зооморфизмов русского языка: Дис. канд. филол. наук. – Воронеж, 1996.–150 с.

¹⁰Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков): Автореф. дис... доктора фило. наук. – М., 2009 – 228 с.

¹¹ Огдонова Ц.Ц.. Проблема типологии концептов в современной лингвистике. – Иркутск, 2013.– 32 с.

человеческий разум склонен отображать мир антропоморфно или зооморфно. Результаты такого отображения находят своё отражение во многих лексических единицах, обладающих переносными значениями, автор называет их *зооморфизмами*. Мы присоединяемся к вышесказанным высказываниям, и в целях сжатия (лаконизации) и различения зооморфизмов, характеризующих человека, от зооморфизмов, обозначающих предметы и абстрактные понятия, предлагаем называть их антропозооморфизмами, которые объединяются в ЛСГ по критерию «образная характеристика и оценка человека».

В центре внимания данного исследования в основном антропозооморфизмы, используемые для характеристики человека в узбекском и испанском языках. При подобных описаниях и определениях мы опираемся на следующую формулу:

антропозооморфизм → сравнение = производное значение

маймун (обезьяна) → маймундай (бадбашара)(уродливый на вид как обезьяна) = хунук одам)(некрасивый человек);

топо/а → сото ла топо = тижер linda.

В художественных текстах и разговорной речи часто наблюдаются случаи использования зооморфизмов в переносном значении по отношению к предметам и абстрактным понятиям: *Сарв оғочлар от сафидек бўй олади* (Кошғарий, Т.1: 400) (Букв.: стройные деревья построились как кони). В данном примере, выросшие в один ряд, деревья сравниваются, с выстроенными в ряд, конями: ДАРАХТЛАР (ДЕРЕВЬЯ) → ОТЛАР (КОНИ). *Сенда барча ёмонлар, Чибин, пашиша, илонлар. Думи гажак чаёнлар, Ҳамла қилиб югурар* (Кошғарий, Т 3: 378). В данном четверостишии человеческие пороки описываются посредством зооморфизмов: ЁМОНЛИКЛАР → ЧИВИН, ПАШША, ИЛОН, ЧАЁН (ЗЛОДЕЯНИЯ → КОМАР, МУХА, ЗМЕЯ, СКОРПИОН).

Испанский зооморфизм *perro(-a)* кроме состояния человека обозначает также признак предмета. Например, может обозначать деньги или материальное состояние: «*perra chica*» – медная мелочь из пяти сентаво, а «*perra gorda (o grande)*» – копейка в десять сентаво: «*Acercábanse los escolares a cambiar novelas de perra gorda con aventuras «Oeste» por tebeos*»¹². (Школьники приблизились для размена своих грошей на иллюстрированные детективы «Запад»). Антропозооморфический фразеологизм «*(No tener) ni una perra*» применяется в значении «без гроша»; «бедный».

В исследовании доказывається вывод о том, что в узбекской и испанской культуре, согласно историческому формированию в сознании свойств животных, различно коннотируемых в данных языках образуют в них же своеобразные зооморфизмы.

В раскрытии культурного кода метафора рассматривается как средство создания в языке модели образа жизни человека, похожего на природные условия: *нигоҳ (взгляд) – бургут (орёл)* (орлиный взгляд), *юррак (сердце) –*

¹² Diccionario fraseológica español-ruso, Moscú, 1985, p. 519.

отнинг калласи(голова лошади) (юраги отнинг калласидек экан – сердце его большое как голова лошади, т.е. очень смелый) и т.д. В данных метафорах ощущается человеческое чувство почитания мира, природы, общества и других людей, а также жизни и долголетия.

Иначе говоря, *антропозооморфизмы* не что иное, как своеобразная коннотация названий животных для описания человека.

Во второй главе диссертации – **«Национально-культурные особенности антропозооморфизмов в узбекском и испанском языках»** раскрываются вопросы отражения антропозоометафор в переводе, значимость антропозоометафор в качестве оценивающего и культурного кода, анализируются их национально-культурные особенности с точки зрения тотемике и геральдики, а также гендера.

По вопросу достижения адекватности в переводе узбекских метафор и ФЕ проводили исследования ряд ученых, таких как Г. Саломов, М.Холбеков, К.Мусаев, Р.Файзуллаева, Н.Владимирова, Х.Кароматов, А.Хўжаев, Р.Ширинова. Так, по мнению М.Умархужаева, «... практика устного и письменного перевода имеет древнюю историю, вместе с тем, переводоведение считается одной из молодых отраслей лингвистики, научные исследования в этой области начали появляться с пятидесятых годов прошлого века»¹³. Поэтому не решенные в переводоведении проблемы остаются открытыми. Наряду с этим, перевод зооморфизмов, отражающих национально-культурные особенности каждой нации, требует от переводчика особого мастерства, семантической осведомленности. На узбекский язык переведено несколько произведений из испанской художественной литературы. Один из них – роман Г.Г. Маркеса «Сто лет одиночества» (в переводе Н. Кобул и др.) в произведении встречается много примеров применения антропозооморфизмов. Например: (*Ursula*): – *Míralos cómo están, abandonados a la buena de Dios, igual que los burros* [G.G.Marquez, 2008: 16]. Перевод: (*Урсула*): – *Уларнинг аҳволига боқ, боқувсиз қолган кучукваччаларнинг ўзи-ку (Посмотри на них, они похожи на брошенных щенков)*. Если в оригинале применен антропозоморфизм *осел*, то переведен он как *щенок*, и часть фразы *abandonados a la buena de Dios* осталась не переведенной. В оригинале женщина (*Урсула*) хочет, чтобы ее муж вернулся в реальный мир, оставив свою мечтательность, и занялся воспитанием детей, в переводе возникает впечатление, что дети растут лишь с мыслью о пропитании. Г.Г.Маркес в данном своем произведении поднял вопрос гуманизма и воспитания, призывал людей остерегаться от подлости, не опускаться до уровня животного. Очень важно подходить к переводу, учитывая преследуемые автором цели. Мы предлагаем следующий вариант перевода: *Қарасанг-чи, уларнинг аҳволига, тақдир измига ташлаб қўйганингдан, эшиксиёқ бўлиб ўсишяпти (Посмотри на них, ты бросил их на произвол судьбы, и они растут, как ослы)*.

¹³Умархўжаев М. Чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик муаммолари. – Андижон, АДПУ, 2014. – 129 б.

В зоометафорах, переведенных с испанского на узбекский язык путем комментирования, ассоциативные образы немного тускнеют, снижается экспрессивность. При использовании данного метода в узбекском языке часто приходится применять распространенные словосочетания или фразы. Например: «*más inocente que un perro de aguas*» – быть невинным, как водяная собачка) можно перевести на узбекский, как *боладек бегуноҳ бўлмоқ* - *быть невинным, как младенец*. В узбекской культуре не принято называть невинным собаку или водяного пса, не существует такого понятия, как водяной пес, что может привести к недоразумению. В переводе следует к месту использовать методы калькирования, комментирования и изложения, только тогда можно достичь поставленной цели.

В метафорическом моделировании узбекской и испанской языковой картины название одного животного может выражать как положительные, так и отрицательные особенности. Например, в узбекском языке было выявлено, что антропозооморфизм *айиқ* (медведь) в плане внешности и физиологии человека выражает как негативные, так и позитивные качества человека:

айиқ → позитивный: крепкий, сильный. О мужчине; *У, таъбир жоиз бўлса, айиқдай бақувват* (крепкий как медведь), *хушчақчақ инсон экан* (О.Ёкубов. *Хотиралар*.).

айиқ → негативный: несообразительный, тупой, неуклюжий, грубый; неуклюже двигающийся человек; *У котибни айиқдай бефаҳм одам* (тупой как медведь) *бўлса керак, деб ўйлаганди* (Н.Эшонкул. *Бевақт чалинган бонг*.).

В испанской национальной культуре наблюдается как антропозооморфизм *моно/а* (маймун – обезьяна) характеризует отрицательные и положительные качества человека в отношении его *внешности и социальных особенностей*:

моно/а → положительный. Стройный/ая, красивый/ая, обаятельный/ая ребенок/женщина; *Tu hija linda como una mona*.

моно/а → отрицательный. Некрасивый; пьяница, алкоголик. *Ya en el siglo XVI, se empleaba la palabra «mona» para referirse a la borrachera o a la persona ebria* (Guerrier. *Con doshuevos*.).

При метафорическом моделировании как в узбекском, так и испанском языках было выявлено, что антропозооморфизмы *илон* (змея), *бўри* (волк), *сигир* (корова), *хўкиз* (бык), *zorro*, *pez*, *mono*, *paloma*, *lobo* и т.п. в рассматриваемой культуре этих народов выступают в качестве ярких экспрессивных языковых единиц-эталонов, которые отражают негативные и позитивные особенности.

Исследование в сравнительно-сопоставительном аспекте тюркской и испанской тотемике и геральдики одна из важнейших задач в языкознании. Известно, что тотем и геральдика, в начале создавались посредством символов и слов. При этом зооморфизм, воспринимаемый как тотем в сознании определённого этноса, существовал в виде символа и слова. И этнос, воспринимая ту или иную особенность зооморфизма, поднимал его до уровня божества или символа. Люди, на которых были перенесены качества

животных, имели определённый статус в своем обществе. Животные-тотемы считались священными. Такой обычай существует у всех народов мира. Например, у индусов – *корова, обезьяна, слон* – особо почитаемые животные. В Австралии *кенгуру*, в Мексике *ягуар* являются животными, которые заслуживают особого уважения¹⁴, и быть похожими на них в человеке всегда вызывало чувство гордости. В древности нашими предками почитались такие животные и птицы, как *волк, верблюд, лошадь, лев, ласточка, орёл*. Например, в формировании зоометафоры *мусича (горлинка)* или КФЕ *мусичадек беозор (безобидный, кроткий как горлинка)*, как концепта узбекской национальной культуры, особенность *безобидности* была результатом постоянного наблюдения предками. Таким образом, устойчивое сравнение *мусичадай беозор (безобидный как горлинка)* как узбекское измерение безобидности получает статус национального образа¹⁵.

В испанской языковой картине *tórtola* → *мусича (горлинка)* не является символом или знаком. В словарях указывается лишь на принадлежность её к роду птиц, но лексема *paloma* → *кабутар (голубь)* принята как тотем, являющийся символом мира и спокойствия, а также материнства. Символ белого голубя изображен на короне испанского королевства *Corona Real Español*¹⁶.

В тотемизме и геральдике символ *шер* (лев), нашедший своё отображение на портале медресе Шердор в Самарканде и в испанских символах/гербах, с давних времён в языковой картине обоих народов как зооморфизм обозначал одиноковое понятие, т.е. смелость, доблесть, мужество, силу и могущество, а также великодушие и благородство. Метафорические соединения в узбекском языке *арслонкелбат* (стройный как лев), *шерюрак* (сердце как у льва), *шерандом* (телосложение как у льва), пословицы и поговорки *Йигит сўзидан, арслон изидан қайтмас* (Молодец не отстывает от своего слова, лев не поворачивает вспять по своему следу), *Ўзингни эр билсанг, ўзгани шер бил* (если себя считаешь мужественным, другого считай львом); испанские метафоры и фразеологизмы *león viejo, león marino, como un león, desquijarar leones, Más vale ser león por un día que oveja toda la vida* являются продуктом тотемических, мифологических взглядов, обогащают мифологическую, языковую и концептуальную картину мира, повышают выразительность языка.

Зооморфизм *бўри* (волк), являясь ведущим символом в тотемических воззрениях, всегда обозначал непокорного, непобедимого, смелого, доблестного, преданного человека. Несложно уловить отголоски подобного рода мифологических взглядов во фразеологизмах и метафорах типа «бўри кўрган», «бўриси улиган», которые употребляются по отношению к везучему человеку. Имя отца Алпомышы Бойбури свидетельствует о признании тюрками волка тотемом с древних времён. Ещё одним доказательством этому

¹⁴ <http://www.google.com/url?>

¹⁵ Махмудов Н., Худойберганаева Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изохли луғати / Н. Махмудов, Д. Худойберганаева. – Т.: «Маънавият», 2013. – 320 б.

¹⁶ https://es.wikipedia.org/wiki/Estandarte_del_Oriol

служит тот факт, что у тюрков названия народностей типа башкир (бош бӯри – главный волк)¹⁷ или курд (бӯри-волк)¹⁸ произошли от слова *бӯри*. Всё вышеупомянутое можно отразить в виде метафорической модели: ТУРКИЙЛАР → БЎРИЛАР = ТУРКИЙЛАР → БЎЙСУНМАС, ЕНГИЛМАС, ЖАСУР, МАРД, БОТИР, СОДИҚ КИШИЛАР (ТЮРКИ → ВОЛКИ = ТЮРКИ → НЕПОКОРНЫЕ, НЕПОБЕДИМЫЕ, СМЕЛЫЕ, ДОБЛЕСТНЫЕ, ОТВАЖНЫЕ, ПРЕДАННЫЕ ЛЮДИ).

В языковой картине испанского народа существует антропозоометафора «*viejo lobo de mar*», связанная со словом *волк*, которая означает *старый морской волк*. Хотя в содержании метафоры подразумевается значение «опытный моряк» [DRAE, 1992:Т II, 1267], в настоящее время, масштаб её значения расширился, и она используется по отношению к любому профессионалу, мастеру своего дела. Например, в отношении опытного футбольного игрока была применена та же антропозоометафора: *Arenas, viejo lobo de mar, sacó el as bajo la manga y metió a Donovan por Raúl Mendiola, el máximo anotador galáctico tardó un minuto para igualar el marcador 2-2, resultado que permaneció hasta el final del partido*¹⁹. В ходе исследования было выявлено, что *антропозооморфный код* составляет самый большой слой культурного кода и в изучаемых языках он обладает универсальными и уникальными особенностями. Национально-специфические признаки зооморфизмов составляют основу зооморфного кода. «Раскрытие» подобных кодов дает возможность понять специфические особенности определённой нации или лица.

В третьей главе диссертации – «**Концептуально-семантическое своеобразие антропозооморфизмов в узбекском и испанском языках**» – речь идет об определении термина «концепт» и его типологии, различных подходах в его изучении. По-нашему мнению, *концепт* возникает по причине единения в одно целое категорий, возникших в подсознании людей в результате соединения исторических знаний и опыта, хранившихся в памяти коллектива или индивида, принадлежащих определённой культуре, с новыми знаниями и опытом. Значит, концепт выступает одновременно как явление когнитивное, так и культурное. Ментальное содержание концепта включает в себя также понятие «единства сознания и подсознания». В главе в рамках концептосферы изучено концептуально-семантическое поле слов, обозначающих названия домашних и диких животных, как лошадь, осел, волк, обезьяна, птица и так далее.

Антропозооморфизм *caballo* (лошадь) в Чили обозначает *хороший, всемогущий, сильный, крепкий*, и предложения-метафоры «*lapasé caballo*», «*tengo una hambre caballo*» являются обычными фразами-метафорами, используемыми в ежедневной обыденной жизни²⁰. Посредством

¹⁷ Баскаков Н.А. О происхождении этнонима башкир. Сборник «Этническая ономастика». Институт этнографии имени Н.Миклухо-Маклая. – М.: Издательство «Наука», 1984. – 684с.

¹⁸ <http://www.randevu-zip.narod.ru/caucase/kurd.htm>

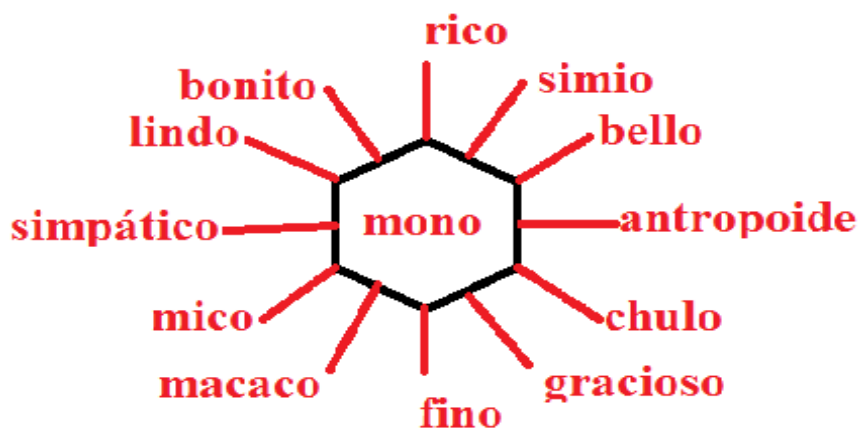
¹⁹ <http://www.record.com.mx/futbol-futbol-internacional/landon-donovan-marca-su-primer-gol-tras-regresar-del-retiro> (20/09/2016).

²⁰ Zuluaga A. O. Loschilenismos. – SantiagodeChile, 2011 – p. 48.

зооморфизма *caballo* в первой метафоре выражается значение радости, а во второй – голода. Подобного рода метафорические переносы возникли благодаря силе лошади, которая превышает силы человека в несколько десятков раз (сила технического мотора равна 745 ваттам лошадиной силы). Нижеследующие зоосравнения для обоих языков считаются аналогичными, что свидетельствует о всесторонней изученности этносами свойств антропозооморфизма «от» (лошадь): *асов отдай (как дикая лошадь) = сото caballo desbocado* → не подчиняющийся порядку, строптивый, неукротимый, проворный, ловкий человек.

В узбекском языке значение «быть очень голодным» передается при помощи зооморфизмов *ит (собака), бўри (волк)*: *Вой, аканг айлангурлар-ей, итдек очқаганга ўхшайсизлар-ку, – деб ачинганнамо бош тебратди Мутал-майнавоз* (А. Обиджон. *Мешполвоннинг жанглари*)(Ох вы бедные, похоже, **вы голодны, как собаки**, – сказал жалостливо Мутал-клоун). *Эгамберди кечгача оч бўридай қирма-қир изгиб юраверди, изгиб юраверди* (А. Карим. *Ўлжа*) (До вечера рыскал по холмам Эгамберды, как **голодный волк**).

Глубокое исследование концептосферы названий животных при восприятии приобретает особо важное значение для понимания носителями чужого языка национально-культурных особенностей иного языка. Напр.: испанском языке *mono* (обезьяна) означает различные значения:



В процессе изучения толковых словарей узбекского и испанского языков было выявлено, что в применении зоолексемы *маймун/моно* есть немало различий. Так, в толковом словаре узбекского языка антропозооморфизм *маймун (обезьяна)* в переносном смысле используется по отношению к некрасивым, много красящимся людям. Кроме того, употребляется выражение «*ҳолига маймунлар йиғлайди*» - *буквально: над его положением плачут обезьяны*, означающее то, что человек попал в сложную ситуацию²¹. Также в разговорной речи по отношению к человеку употребляются такие качества обезьяны, как ловкость, пронырливость, подражательность и т.д.: *У маймундек чаққонлик билан шкаф устига сакраб чиқди* – он взобрался на шкаф **ловко, как обезьяна** (А.Несин. *Бола нега йиғлади*). В приведенной ниже схеме представлены значения зооморфизма и используемые с его участием выражения. В процессе сравнения двух языков выяснилось, что в

²¹ЎТИЛ (Ўзбек тилининг изоҳли луғати), Тошкент, 2006, II том, 240-243 бетлар.

испанском языке употребляется больше переносных смыслов этого зооморфизма.



В DRAE отмечено, что о пьяном человеке говорят *dormir uno la mona*. В источниках говорится о том, что выражение *dormir uno la mona* произошло от того, что в XVI веке для выявления качества вина его давали обезьянам, которые опьянев, крепко засыпали²².

Мы считаем, что причиной отсутствия подобных выражений в узбекском языке является то, что:

а) в исламской религии употребление опьяняющих напитков строго порицается и запрещается;

б) обезьяна не встречается в естественных природных условиях Узбекистана.

В узбекском языке по отношению к сильно напившемуся человеку или алкоголику используются выражения «*итдай/молдай ичмоқ*» - пить как собака/скотина: *Новча бўлса-чи, нодону молтабиат чиқса ҳам майли, тўнкалик қилсаям марҳамат, ҳар куни итдек ичиб келиб тепкиласаям — бош устига!* (Э. Аъзам. *Пақананинг ошиқ кўнгли*) (*Пусть высок ростом, пусть тупой как скот, и будет бить каждый день, напившись как собака!*). Таким образом, антропозоометафоры являются самыми экспрессивными и богатыми прагматическим значением языковыми единицами, освещающими культуру определенного народа, стереотипов, принятых этим народом в качестве нормы.

Коннотация антропоморфизма *қуш* (птица) выражается в различных переносных значениях. То, что слово *қуш* связано с понятием полёта для людей не единственное представление. Интерпретация позитивных и негативных черт в поведении птиц связана с понятием полёт конкретной ситуацией и прагматической интенцией человека: *қуш ақлли* (умная птица) → *қуш аҳмоқ* (глупая птица), *қуш жасур* (смелая птица) → *қуш қўрқоқ* (трусливая птица), *қуш полопонлари ҳақида қайгуради* (птица заботится о своих птенцах) → *қуш уларни ташлаб кетади* (птица бросает своих птенцов), *қуш уясида кўрганини қилади* (птица повторяет то, что видит у себя в гнезде). Эти зоометафоры доказывают, что человек всегда жил в гармонии с природой и наблюдал за ней и обоснованно переносил поведение

²²Guerrier, H. Con dos huevos–Bilbao: Astiberri 2014. –96 p.<http://www.abc.es/cultura/20140609/abci-origen-estar-todos-fregados-201406091250.html>

животных на свой образ жизни. Напр.: «*Curiosamente, las personas poco antes de morir presentan una mejoría extraordinaria, cosa que los médicos que vemos cosas complicadas y que ponen en riesgo la vida, como los intensivistas o los urgenciólogos conocemos como «el canto del cisne»²³*». В тексте неестественное хорошее самочувствие пациента перед смертью сравнивается с лебединой песней. Кроме того, в обоих языках, особенно в художественной литературе встречается много сравнений: *Жонинг берсанг, жоиздир, бўйла сифат маҳбуба, Ҳеч кўрмадим анингдек оққушбўйин, тўғрибўй* (Махтумкули. *Қоши ёй*) (Стоит жизнь отдать за красавицу возлюбленную, нет никого, кто обладал бы такой лебединой шеей и статью); *Evidentemente había que torcerle el cuello al cisne, aunque no lo mandado Heráclito* (J. Cortazar. *Rayuela*).

Зоолексема **кўршапалак** (букв.: слепая бабочка) → *летучая мышь* в лексикографических источниках испанского языка зафиксирована как *murciélago* (ЕТИМОЛ.: Del latin *mus (ratón) caecus (ciego)*), на узбекский язык переводится букв.: *кўрсичқон* (слепая мышь). То, что в основе метафоризации налицо значение «на вид быстрое и бесшумное действие», и, если не учитывать наличия крыльев у летучей мыши, телосложение и глаза как у мыши послужило причиной для возникновения слова *murciélago*. Значит, основную роль в процессе номинации в испанском языке играет телосложение, а в узбекском – крылья. *Кўршапалак* (шапалак → капалак, т.е. бабочка) отражение, вербализация в сознании схожести крыльев с крыльями послужило причиной возникновения подобного рода. Также было доказано, что при таком процессе принятие признака, присущего той или иной культуре находит своё отражение в языке в связи с национальным сознанием, мировоззрением, а также навыкам: При этом отображение определённого признака посредством какого-либо значения и объекта находит своё отражение в языке в зависимости от национального мировоззрения и стереотипов: *Entre los mayas el murciélago era considerada una deidad – como diós; El murciélago - tótem animal de poder, de fidelidad*.

Кўршапалак – персидское слово. *Кўрмай тунда учувчи*, т.е. тот, который, не видя, летает ночью (ЎТИЛ, 2 т, 2006: 472). Используется по отношению к слепому или косоглазому человеку: *Оппоққина, сухсурдай йигит экану, бироқ бир кўзи гилайроқ экан. Ойим ўшандан гап очган эди, бир лўлилик қилиб бердим, тенгим кўршапалакми* деб (летучая мышь разве моя ровня?) (Ойбек. *Улуг йўл*). Различия в обозначении данного животного в обоих языках отражаются не только в его названиях (принятие различных признаков), но и в метафорических значениях, связанных с ним.

Использование данного антропозооморфизма в испанском варианте в переносном значении с положительным, а в узбекском языке – с отрицательным оттенком, указывает на то, что для раскрытия определённого культурного кода изучение антропозооморфных признаков в сопоставительном плане является весьма важным.

²³<https://agnetem.wordpress.com/category/elecciones/page/3/>

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Антропозооморфизмам свойственна модель «человек + (оценка)». При этом коннотативное значение антропозооморфизмов выдвигается на первый план, которое состоит из гиперсемы «экспрессивности», «образности» и «оценки». В семантике антропозооморфизмов наблюдается абсолютное преобладание отрицательных сем над положительными.

2. Если «животный мир» составляет денотативное пространство, то проецирование его на «человеческий мир» отражает полное представление об определённых фрагментах языковой картины мира в сознании носителей традиционной народной культуры. Подобная детализация направлена на определение семантического/прагматического признака, того или иного объекта, важного для носителей языка. Экспрессивно-оценочное описание называемых свойств человека, его поведения весьма важно при метафоризации (метафорической «реализации») антропозооморфизмов.

3. В познании человеком явлений и предметов окружающего мира, их обобщении и различении большое значение имеют антропозооморфные коды, выраженные в концептуальных, национально-культурных метафорах. При этом интенция адресанта предопределяет использование того или иного свойства антропозооморфизма при коммуникации.

4. Зоометафора основывается на учёте возможности схожести человека, что небросается в животном. Антропозоометафора во многом строится на основе визуальной схожести – прямого и посредственного сравнения. Часто в таком сравнении отражаются преувелечения. Выбор того или иного мотивированного образа метафоры связан с системой стереотипных эталонов, что в качестве глобального образа принадлежит национально-культурной картине мира и основывается на опоре человека на этот глобальный образ в своей социально-культурной деятельности.

5. Аксиологический подход в лингвокультурологии занимает особое место, ибо культура рассматривается как система ценностей, составляющих программу человеческой деятельности, что находит своё отражение в языке. С этой точки зрения лингвокультурология есть отражение в языке системы знаний о ценностях и механизмах их возникновения. Ценности придают смысл человеческим действиям. Аксиологическая репрезентация антропозооморфизмов это как отражение человека в зеркале.

6. Определённые в исследовании переносные значения некоторых фразеологизмов и метафор, являющихся национально-культурным и языковым достоянием узбекского языка, должны быть внесены в последующие издания толкового словаря узбекского языка. Ибо достаточно частое обращение к толковым словарям обуславливает необходимость ответственного подхода к их составлению.

7. Лингвокультурология взаимосвязана с философией, аксиологией и национально-культурным менталитетом народа, данное исследование в определённой степени раскрывает традиционные ценности и своеобразные национально-культурные особенности языкового мира узбекского и

испанского языков. Также тотемизм и геральдика – это коды определённой культуры, для чтения этих кодов в целях передачи их истинного смысла последующим поколениям необходимо сотрудничество лингвокультурологии и лингвогеральдики; формирование, развитие и почитание на уровне символов тотемизма и геральдики; выражение через язык таких достоинств человека, как сила и мощь, благородство и щедрость, правдолюбие и свободолюбие раскроется путём дешифровки различных антропозооморфных кодов.

8. Результаты исследования дают возможность изучения экспрессивных средств языка, в частности, перехода на следующие этапы изучения антропозооморфизмов, служит теоретической основой в исследовании их с точки зрения прагмалингвистики, психолингвистики, переводоведения и социолингвистики, а также для определения специфики их использования в системе языка и художественной речи.

9. Антропозооморфизмы обладают оценивающим свойством, ибо они характеризуют человека как положительно, так и отрицательно. Оценка на основе зоометафор подходит для создания образного описания человека. Объектом антропозоометафор является человек. Ассоциативно-образная тема для метафоризации связана с системой стереотипов, сформированных на основе познания и представления мира носителями языка. Антропозооморфизмы как универсальные языковые единицы существуют во всех языках. И в каждом языке они могут иметь различные семантические значения.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

BAKHRONOVA DILRABO KELDIYOROVNA

**SEMANTIC AND LINGUOCULTURAL FEATURES OF ANTHROPO-
ZOOMORPHISMS (ON THE MATERIAL OF THE UZBEK AND
SPANISH LANGUAGES)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative
Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) OF
PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2017 year

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.3.PhD/Fil.226.

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English) on the Scientific Council website www.tashgiv.uz and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website www.ziynet.uz

Scientific consultant: **Khakimova Gulsara Egamnazarovna**
doctor of philological sciences

Official opponents: **Umarkhojayev Mukhtor Eshonkhujayevich**
doctor of philological sciences, professor

Tkachyova Anastasiya Aleksandrovna
doctor of philological sciences

Leading organization: **University of Economy and Diplomacy**

The defense of dissertation will take place on «___»_____ 2017__ at _____. at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrisabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on «___»_____ 2017.
(Protocol at the register № ___ on «___»_____ 2017.)

A.M. Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

K.Sh. Omonov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

G.Kh.Bakiyeva

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

After the Independence of the Republic of Uzbekistan, there was an urgent need to develop modern curricular designed to teach Spanish as a foreign language (ELE) to Spanish language learners in Uzbekistan. Since 1991, policy-makers in the of foreign language education, second language researchers, higher educational institutions as well as Spanish language professionals (mostly teachers and teacher trainers) have actively participated in curricular innovations which later contributed to a number of nation-wide project and decrees. These initiations have pedagogical and research implications for enhancing Spanish language learning at higher as well as secondary levels in the county. The dissertation entitled «**Semantical and Linguo-Cultural Peculiarities of Antropozoomorphism's (on the material of the Uzbek and Spanish languages)**» comes in the right period to provide insights about the role, in addition to the nature of metaphor compound in Uzbek and Spanish.

This dissertation examined linguo-cultural and cognitive aspects of Antropozoometaphor in Uzbek and Spanish.

The **theoretical significance** of this study is that it discusses the nature of the topic from two perspectives: linguistic and linguocultural. In terms of the linguistic analysis and employed a comparative translational technique to demonstrate how two languages – Uzbek and Spanish – approach the same construct in ways that are unique both in terms of structural semantics and morphology. In terms of the linguocultural aspect, in this dissertation has related the Antropozoomorphisms to areas such as conceptual metaphors and comparative phraseological units as cognitive mechanisms in the formation of the Antropozoometaphors.

Examples provided, both in Uzbek (e.g. tulki, maymun, ayiq) and Spanish (zorro/a, mono/a, oso), including their translations, illustrate the complexity of the antropozoometaphors and demonstrate how decoding the meaning of these compound nouns can be challenging for Uzbek and Spanish. One of the challenges, as illustrated in the dissertation (see page 50), could be caused due to word-for-word translation. For example, Uzbek learners of Spanish might know the meaning of Zoometaphor such as *mono/a*, but they might not be able to decode the meaning when these word occur together: *guapo/a*. According to DRAE, *mono* means to **1. adj. coloq.** Dicho de una persona: De aspecto agradable por cierto atractivo físico, por su gracia o por su arreglo y cuidado. *De niño era bastante mono. Así van muy monas.*

The scientific novelty her work is in Uzbek-Spanish comparative linguistics, translations and the linguo-cultural approach in processing Antropozoometaphor in two radically different languages: Uzbek and Spanish (see the detailed scientific novelty of this work on page 22).

The implications of the dissertation can be three-fold. First, lexicographers who actively work in publishing Uzbek-Spanish or Spanish-Uzbek dictionaries can derive examples from this dissertation to enrich the content of their dictionaries. Second, material writers and publishers who aim to expand the vocabulary portion of upcoming textbooks designed to teach Spanish to SLLs are expected benefit

from this work, especially in the areas of second language vocabulary instruction in a classroom context. As illustrated in her abstract, in the dissertation in this domain have already made its way to the development of the 6th section of the Spanish textbook for the 3rd and 7th Grades (see page 42). Finally, Antropozoometaphors compared to regular compound words can be more challenging for SLLs. The reason is that Antropozoometaphors might be processed differently from regular compound words due to *metaphor and comparative phraseological units principles*. For this reason, in the dissertation attempted to examine this issue from the linguo-cultural and cognitive perspectives. Because of the nature of the Zoometaphor and their semantical and pragmatological features (words can carry different connotations), her study has another pedagogical implication, that is, Antropozoomorphisms require an approach that differs from teaching individual words. This has something to do with zoometaphors and connotation of words. In fact, in the dissertation noticed this challenge by stating that «The understanding of the Antropozoomorphisms helps to correctly define understanding of a worldview through its valuation and the human qualities that the Zoomorphisms transfer» (p.14). In sum, her findings will inform linguists, lexicographers, translators and Spanish language teachers.

If there were one area that needs to be tightened up in this study, that would be to examine Antropozoomorphisms in light of World Spanishes. One Antropozoometaphor might be different in two different cultures because metaphors or comparative phraseological units vary from culture to culture. For example, *murciélago simboliza renovación, fuerza, poder* (remember the movie *Batman*) is common in the American Spanish while the same word is *murciélago* → *la noche, el misterio* en Spanish Peninsular. Thus, it might be worthwhile to re-classify the words in the dissertation according to mainstream Spanish variations so that readers are aware that some Antropozoometaphors in American Spanish are not typically common in Spanish Peninsular. This should be easy to do with the use of online Spanish-Spanish learner dictionaries. The listed dictionaries, which frequently cited in the dissertation, contain information about World Spanish's and usage of these variations.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Вахронова Д.К. Diccionario español-uzbeko (40 ming so'z va ibora) (lug'at) qayta nashr//. – Т.: Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyoti, 2012. –14 б.т.

2. Бахронова Д.К. Зоонимик компонентли фразеологик бирликларнинг таржимаси хусусида// Тил ва адабиёт таълими журнали. – Т., 2009. – № 10. – Б. 88-92.(10.00.00. №9)

3. Бахронова Д.К. Испан ва ўзбек тилларида зоонимларнинг кўчма маъноларда ишлатилиши// Филология масалалари журнали. – Т., 2009. – № 2. – Б. 65-69.(10.00.00. №18)

4. Бахронова Д.К. Испан тилида зоонимик бирликлар ўртасидаги маъновий муносабатлар// Тил ва адабиёт таълими журнали. – Т., 2010. – № 5. – Б. 74-81.(10.00.00. №9)

5. Вахронова Д.К. Ruben Dario «Bo'ri» (tarjima)// Тил ва адабиёт таълими журнали. – Т., 2012. – № 7. – Б. 44-47.(10.00.00. №9)

6. Вахронова Д.К. Standartlashtirilgan chet tili imtihonlari: unga tayyorlanish usullaridan boxabarmisiz?//Тил ва адабиёт таълими журнали. –Т., 2013. – № 12. –Б.20 -22.(10.00.00. №9)

7. Бахронова Д.К. Испан тилида баъзи зооморфизмларнинг тарихий-семантик таҳлили// Тил ва адабиёт таълими журнали. – Т., 2015. – № 12. – Б.46-49.(10.00.00. №9)

8. Бахронова Д.К. Зооморфизмларнинг тотемика ва геральдикада тутган ўрни// Хорижий филология. – Самарқанд, 2015. – № 3/56. – Б.62-69.(10.00.00. №10)

9. Вахронова Д.К. Ispan tilida perro (it) va gato (mushuk) zoomorfizmlarining etnospesifik xususiyatlari// БухДУ Илмий ахбороти. – Бухоро, 2015. – № 3. – Б. 92-97.(10.00.00. №1)

10. Bakhronova D.K. Linguistic Worldview and Anthropometric Description of Zoomorphisms in the Spanish. LangLit: An International Peer-Reviewed Open Access Journal (ISSN 2349-5189 – 2016). (The Global Impact Factor (GIF): 0.654; Scientific Journal Impact Factor {Certificate}: 4.23; IBI (InfoBase Indexed Factor 2015): 2.4).

11. Бахронова Д.К. Лингвокультурные особенности зооморфных фразеологических единиц. Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 9 (391). Филологические науки. вып. 102. – Б. 36-43.(10.00.00. №10).

12. Bakhronova D.K. «Cognitive Conceptualization «body parts» in the Spanish and Uzbek Languages Picture of the World (at the example of zoosomatisms). «Oxford Review of Education and Science», No.1. (11), January-June, 2016 VOLUME V (ISSN 0305-4985). – Oxford University Press, 2016. - 824 p. – pp. 659-671. (Source Normalized Impact per Paper (SNIP): 4.830, SCImago Journal Rank

(SJR): 4.570. The journal are located in the Databases SCOPUS).

13. Baxronova D.K. Insonning ichki, ruhiy, intellektual xarakter xususiyatlari lisoniy tasvirida zoomorfizmlar//UzMU xabarlarlari – T., 2016. – № 1/1. – B. 203-207.(10.00.00. №15).

14. Бахронова Д.К. Гендер и целевые концептуальные гендерные стереотипы//Гендерные исследования в гуманитарных науках. Сборник статей по материалам III международной научно-практической конференции. – Новосибирск, 2015. – С. 86-97.

15. Bakhronova D. K. Los motivos del LOBO de Rubén Darío// XLVII Congreso Internacional. *La cultura, entre la tradición y la modernidad. Nuevos retos para la enseñanza del español*//. – Madrid-Tashkent, 2012. – pp. 66-71.

16. Бахронова Д.К. Зоометафоралар антропоцентрик тавсифлаш объекти сифатида// Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси. ЎзР ОЎМТВ, ЎзДЖТУ, ТДШИ, Тошкент халқаро Вестминистр университети/ Халқаро илмий анжуман материаллари. –Т., 2016. – Б. 87-95.

II бўлим (II часть, part II)

17. Бахронова Д.К. Испан тилидаги зоонимик компонентли фразеологик бирикмалардан дарсларда фойдаланишнинг когнитив аҳамияти// ЎзДЖТУ.– Тошкент, 2009. – Б. 81 -83.

18. Бахронова Д.К. Навоий ҳикматлари испан тилида// Тил ва адабиёт таълими журнали. – Т., 2009. – № 7. – Б. 66 -71.

19. Бахронова Д.К. Реалиялар ва терминлар// ЎзФА Тил ва адабиёт институти, Республика маънавият тарғибот маркази. – Т., 2011. – Б. 96 -100.

20. Бахронова Д.К. Фразеологик бирликлар хусусиятларига доир// Буюк Ипак йўлида испан тили ва маданияти: АЕПЕ. – Тошкент, 2012. –Б. 78-81.

21. Бахронова Д.К. Маданиятлараро мулоқот ва таржима // Буюк Ипак йўлида испан тили ва маданияти. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2012. – Б. 66 -71.

22. Бахронова Д.К. Рубен Дарио поэмасида бўри образи// Матн лингвистикасининг назарий ва амалий масалалари, ЎзДЖТУ, ТДПУ. – Тошкент, 2012. –Б. 43 -45.

23. Baxronova D.K. Gender atamasining tilshunoslikka kirib kelishi// Hozirgi zamon tilshunosligida kognitiv lingvomadaniyatshunoslik va gender tilshunosligi yo'nalishlariga doir masalalar/ Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi maqolalar to'plami; OO'MTV, O'zDJTU, 2013. –B. 123 -126.

24. Baxronova D.K. Turli tillardagi animalistik maqol va matallarda umuminsoniy qadriyatlar ifodasi//Сборник научно-практических статей посвященных дню европейских языков//ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2014. – Б. 71-74.

25. Бахронова Д.К. Фразеосемантические единицы с национально-культурным компонентом «CORRIDA»//Илмий-амалий анжуман тўплами. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2015. –Б. 124-130.

26. Бахронова Д.К. Феномен мышления и языка человека // Концептуальный и лингвальный миры. – СПб., 2016. – С. 200-205.

Автореферат «Филология масалалари» тахририятида
тахрирдан ўтказилди (18.11.2017 йил).

Босишга рухсат этилди: 15.12.2017 йил
Бичими 60x44 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,1. Адади: 100. Буюртма: № 365.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.